

༄༅། །རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མའི་སྐབ་ཐབས་བསྐྱེད་པ་འདོད་དགུ་མཚོག་སྣོལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

# *La Suprema Concesión de Aspiraciones*

sadhana breve de Jetsun Vajrayogini





## *La Suprema Concesión de Aspiraciones* Sadhana breve de Jetsun Vajrayogini



- 2 Bendiciendo la ofrenda Interna (Néctar)
- 3 Bendiciendo las Ofrendas Externas
- 4 Ofrendando la Torma Preliminar
- 6 Esfera de Protección
- 7 Toma de Refugio
- 8 Bodhicitta
- 8 La Bendición de Uno Mismo
- 9 Vajrasattva
- 10 Campo de Mérito (o campo de acumulación)
- 13 Súplica a los Lamas
- 15 Los Cuatro Inconmensurables
- 15 Etapa de Generación
- 18 Ponerse la Armadura
- 20 Fusión de los Seres de Sabiduría y los Seres de Compromiso
- 21 Empoderamiento
- 23 La Ofrenda Interna
- 25 La Ofrenda Secreta
- 25 La Ofrenda de Talidad
- 27 Recitación del Mantra
- 28 Disolución
- 29 Ofrendas a la Yogini y Deidades del Mandala
- 31 Ofrenda del Torma a las Entidades Mundanas
- 35 Mudra de Ofrenda
- 38 El Ganachakra
- 44 Plegarias de Aspiración
- 44 Plegaria de Buen Auspicio

ན་མོ་བཟོ་བུ་རྒྱུ་། རྣམ་འབྱོར་པ་གང་ཞིག་སྟན་བརྒྱུད་ལྟན་གཅིག་སྟེས་མ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ། དང་པོ་བརྒྱུད་པའི་ལོ་རྒྱུས་མདོར་བསྟུན་དང་སྐབ་ཐབས་དངོས་སོ། །དང་པོ། སུ་ཆེན་ལྷ་རོ་པས་ཕུལ་ཏེ་རིའི་  
དགོན་དུ་སྐྱབས་སྐྱོར་གྱི་རྒྱལ་པོ་མར་པ་ལོ་ལྷ་དེ་ཉིད་ལ་ཁྱོད་སྲར་སུ་ལའང་མ་གྲགས་པའི་བྱང་ཚོས་མཁའ་འགྲོ་སྟན་བརྒྱུད་གྱི་ཚོས་སྟེར་བ་ཡིན་གསུངས་ནས། ལུམ་དོ་རྗེ་སག་མོ་ལྷ་མོ་བཙོ་ལྷ་མ། བདུན་མ། ལྷ་མ།  
ལྷན་ཅིག་སྟེས་མ་རྣམས་ཀྱི་དབང་སིན་རྒྱ་རའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་བརྟེན་ནས་བསྐྱར། སྐ་མའི་སྐྱ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་བརྟེན་ནས་བཟོའི་དབང་དང་། གདམས་ངག་རྣམས་རྗེས་པར་གནང་ནས། ཐོས་  
པ་དགའ་ཞེས་བྱ་བའི་གདུལ་བྱ་དེ་ལ་བྱིན་ཅིག་སྟེས་ལས་དར་རྒྱས་སུ་འགྱུར་བ་ཡིན་གསུངས། སྐྱབས་སྐྱོར་གྱི་རྒྱལ་པོ་མར་པ་ལོ་ལྷ་སྲུང་རྗེ་བཙུན་མི་ལ་རས་པར་མཁའ་འགྲོ་སྟན་བརྒྱུད་གྱི་གདམས་ངག་འདི་  
ཁྱོད་ལ་མཚོག་ཏུ་བྱིན་པས་བུམ་པ་གང་བྱོའི་རྒྱལ་དུ་ཡོད་དོ། ། དའི་ཚིག་རྣམས་ལ་རྟུན་དང་གདམས་ངག་རྣམས་ལ་ལྷག་ཆད་ཡོད་རི་ཞེས་སྐྱ་མས་ཡི་དམ་དབང་དུ་བཙུགས་པའི་དབུ་སྟེང་བཞེས་ནས་དབང་དང་  
གདམས་ངག་རྗེས་པར་གནང་། རྗེ་སྐམ་པོ་པས་མི་ལ་རས་པ་ཐོག་མར་མཇུག་བའི་དུས། རྗེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་ནས། སྲར་གྱི་དབང་བསྐྱར་རྣམས་ཀྱིས་གོ་མི་ཚོད་པ་མིན་ཏེ། རྟེན་འབྲེལ་གྱི་ཆེ་བ་ཡིན་པས་ང་རང་གི་  
ལུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་བྱེད་དགོས་གསུང་། སྟན་བརྒྱུད་གྱི་ལུགས་སུ་སིན་རྒྱ་རའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་བརྟེན་ནས་མག་མོའི་བྱིན་རྒྱབས་མཛད་ནས། དབང་དང་མག་ངག་ཐམས་ཅད་རྗེས་པར་གནང་བ་ལས། བྱང་  
པར་མཁའ་འགྲོ་སྟན་བརྒྱུད་ནང་གི་ཡང་སྟོང་ལྷ་བྱུར་གྱུར་པ། རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་རྣམས་འབྱོར་ལྷན་གཅིག་སྟེས་མ་འདི་ཉིད་དོ་རྗེ་འཆང་ནས་རྩ་བའི་སྐ་མའི་བར་དུ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ཡིད་དམ་གཙོ་བོ་བྱུང་ནས་  
བཀའ་བརྒྱུད་གོང་མ་རྣམས་ཀྱིས་བྲགས་ཉམས་སུ་བཞེས་པས་ཉམས་རྟོགས་དབྱིས་བྱིན་པ་བརྟེན་པ་དག་ཞལ་ནས་ཞལ། སྟན་ནས་སྟན། གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཚན་ལ་གྱིན་ཏེ་ཆེ་བ་ཉིད་  
དོ། ། གཉིས་པ། དུས་མ་ངེས་པ་དང་གང་ཡང་རུང་བའི་དུས་སུ། དུར་ཁྱོད་སོགས་གནས་རབ་ཏུ་དབེན་པར་དོ་རྗེ་རྣམས་འབྱོར་མའི་བྱིས་སྐྱའི་མདུན་དུ་ནང་མཚོད་དང་དོར་རིལ་ཁ་རུ་སོགས་སྐབ་རྣམས་ཡོ་བྱད་  
གང་དགོས་རྣམས་དང་། བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་དང་ལྷན་པས་ངང་རང་ཉིད་ལྷར་གསལ་བ་ནི།

Namo Badzra Barahi.

Para cualquier yogui que desee practicar la madre coemergente del linaje de la Transmisión oral, primero está la historia abreviada del linaje y luego la sadhana propiamente dicha: En su ermita de Pushpahari, el pandita Naropa le dijo al rey de los traductores, Marpa: “Te confío un Dharma excepcional del linaje de la Transmisión oral de las dakinis, del que nunca has oído hablar antes”. Luego, utilizando mandalas de sindura, otorgó las iniciaciones a la madre Vajra Varahi como las quince, siete y cinco dakinis, así como a la dakini coemergente. Apoyándose en el mandala del cuerpo, el habla y la mente iluminados del gurú, dio todas las iniciaciones simbólicas y las instrucciones esenciales en su totalidad. Luego dijo: “Dáselas a tu discípulo conocido como Töpagha, pues su actividad iluminada florecerá y se extenderá”. El rey de los traductores, Marpa Lotsawa, le dijo más tarde a Jetsün Milarepa: “A través de este regalo supremo de las instrucciones esenciales del Linaje de la Transmisión oral de las Dakinis, te transferiré todo, llenando completamente el vaso. Puedo garantizar que estas palabras mías no contienen engaño. No hay nada en las instrucciones esenciales que se haya añadido u omitido, ya que el Lama y el Yidam son mis testigos, esto lo juro solemnemente”, y diciendo esto le dio las iniciaciones y las instrucciones esenciales en su totalidad a Milarepa. Cuando Gampopa conoció a Milarepa, Jetsün Milarepa le dijo: “ No es que las iniciaciones que te han sido otorgadas antes de esto sean inútiles, sino que debido al mayor auspicio de la interdependencia, te concederé las bendiciones de mi propia tradición”. Luego, basándose en el mandala de sindura de la tradición del linaje de la Transmisión oral, le confirió la bendición de Vajra Varahi. De toda la totalidad de las iniciaciones e instrucciones esenciales que dio, esta Co-emergente Jetsün Vajrayogini es como la esencia más profunda del corazón del excepcional linaje de la Transmisión oral de las Dakinis, practicada por todos los maestros Kagyu del pasado, quienes la consideraban su principal deidad yidam, desde Vajradhara hasta el gurú raíz actual. Al practicarla, encontraron la culminación total de la experiencia y la realización. Dado que se ha transmitido de boca en boca, de oído a oído, de persona a persona, la potencia energética de la bendición del linaje es excepcionalmente poderosa. En cualquier momento particular, cuando sea apropiado, en un lugar apartado, como un cementerio o algo similar, ante una imagen pintada de Vajrayogini, prepara las ofrendas internas, un vajra y una campana, un damaru y demás— cualquier material de práctica necesario. Con una mente de bodhicitta, surge claramente desde dentro como la deidad.

**Bendiciendo la Ofrenda Interna**

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་སྐྱུར་གསལ་བར་གྱུར། བང་མཚོད་ལ་དམིགས་ཏེ།

**RANG NYI KE CHIG GI JE TSUN DOR JE NAL JOR MÉ KUR SAL WAR GYUR**

En un instante me transformo vívidamente en el cuerpo iluminado de la exaltada Vajrayogini. *Visualiza las ofrendas internas*

ཨོཾ་ཁམ་རོ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕཌ། བསངས།

Limpia con: **OM KHANDAROHE HUNG HUNG PHET**

ཨོཾ་སྤ་སྤྱ་མ་ཕུརྱ་སའ་རྣམ་མཁུ་མ་ཕུརྱ་ལྷ་ཏི་གིས་སྐྱུངས།

Purifica con: **OM SWABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG** purifica

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྒྱང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྟེང་། མཚན་ལྡན་བྱ་རྣམས་ཕྱི་དཀར་ནང་དམར་ནང་།

**TONG PE NGANG LE LUNG MAY TÖ GYE TENG / TSEN DEN BHAN DHA CHI KAR NANG MAR NANG**

Desde el estado de vacío / sobre el viento, el fuego y un fogón de calaveras,  
hay una copa de calavera con cualidades / interior rojo con exterior blanco,

སྤ་བི་ར་ཤུ་མ་ལས་བདུད་ཅི་ལྷ། བ་གོ་ཀུ་ཏ་ད་ལས་ཤ་ལྷ་མཚན།

**MU BI RA SHU MA LE DU TSI NGA / NA GO KU HA DA LE SHA NGA TSEN**

De allí, de MU, BI, RA, SHU y MA/surgen los cinco néctares ambrosiales.  
De NA, GO, KU, HA y DA aparecen / cinco carnes que marcan y el viento agita,

རྒྱང་གཡོས་མེ་སྤར་རྣམས་ཞུ་ཞིང་ཁོ་ལ། འབྲུ་གསུམ་འོད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་བཀུག

**LUNG YO ME PAR DZE NAM ZHU ZHING KOL / DRU SUM Ö KYI YE SHE DU TSI KUG**

avivando las llamas que se intensifican / provocando que el contenido se derrita y hierva.  
De las tres sílabas fluyen rayos de luz / atrayendo el néctar de la sabiduría divina.

དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

DAM YE YER ME DU TSI GYAM TSOR GYUR

A través de esto samaya y sabiduría se fusionan / y el néctar se convierte en un vasto mar.

ཨོྲྀ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM AH HUNG *Bendice recitando tres veces*

ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པས་བྱིན་བརྒྱབས། བདུད་རྩི་རང་གི་ལག་གཡོན་གྱི་སྤྱོད་ལག་གིས་སྒངས་ཏེ་སྤྲོ་ཐོག་ཏུ་ཐུང་ངོ། མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ནི། ཀུན་ལ་བདུད་རྩི་འཕོར་ཞིང་བསང་སྐྱུངས།

*Toma un poco de néctar con el dedo anular de tu mano izquierda y pruébalo con tu lengua. Luego, para bendecir las ofrendas, salpica néctar por todas partes para purificarlas.*

**Bendiciendo las Ofrendas Externas**

ཨོྲྀ་ཁཇཱ་རོ་ཏེ་ཏུྷི་ཏུྷི་ཕཎ།

OM KHANDAROHE HUNG HUNG PHET

ཨོྲྀ་སྣ་སྒྲ་མ་ཕུརྒྱ་སཐ་རྣམ་མཁུ་སྒྲ་མ་ཕུརྒྱ་ཉཱ།

OM SWABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་ཨ་ལས་ཐོད་པའི་ནང་། ཏུྷི་ལས་མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་སྒྲོས།

TONG PÉ NGANG LE AH LE TÖ PÉ NANG / HUNG LE CHÖ YON ZHAB SIL ME TOK PU

Desde el estado de vacío / aparece una calavera con un HUNG en su interior.

De ahí se manifiesta el agua para beber / agua para lavarse, flores e incienso,

སྒྲོང་གསལ་ངོ་ཚབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་སོགས། ཀུན་བཟང་མཚོད་རྩིན་ལྟ་བུ་སྒྲོང་གསུམ་གང་།

NANG SAL DRI CHAB ZHAL ZE ROL MO SOK / KUN ZANG CHÖ TRIN TA BU TONG SUM GANG

luz resplandeciente, perfumes fragantes y comida / címbalos y cosas por el estilo, todo se acumula

como nubes de ofrendas de Samantabhadra / llenando el triple universo.





ཨོ་ཕྱོགས་སྐྱོང་ཁིང་སྐྱོང་ལྷ་དང་གྲུ། གཞོན་སྐྱེན་སྐྱེན་པོ་འབྲུང་པོ་དང་། ཤ་ཟ་ཡི་དྲུན་སྐྱོ་བྱེད་དང་།

OM CHOG KYONG ZHING KYONG LHA DANG LÜ / NÖ JIN SIN PO JUNG PO DANG / SHA ZA YI DAG NYO CHE DANG

OM espíritus que guardan las direcciones y / protectores locales, dioses y nagas / espíritus que dañan y rakshasas, fantasmas y seres que se alimentan de carne / espíritus hambrientos y espíritus que enloquecen a otros seres,

བརྗེད་བྱེད་མཁའ་འགོ་མ་མོའི་ཚོགས། མཚོད་སྐྱེན་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་འདི།

JE CHE KHAN DRO MA MO TSOK / CHÖ JIN TUN PÉ TOR MA DI

fuerzas que infligen olvido / y enjambres de mamos y dakinis,

བཞེས་ནས་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་གྲོན་མཛད་ཅིང་།

ZHE NE NAL JOR DAG CHAG LA / JANG CHUB DRUB PE DRO DZE CHING

Tomen esta toma como un regalo adecuado / y ayúdenos a los yoguis en nuestro objetivo / de lograr el gran despertar.

འགལ་སྐྱེན་ཉེར་འཚེ་ཞི་བ་དང་། འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པར་མཛོད།

GAL KYEN NYER TSE ZHI WA DANG / TRIN LE NAM ZHI DRUB PAR DZO

Pacifiquen todas las condiciones adversas / junto con el peligro y las lesiones, ayúdanos a cumplir con éxito / las cuatro actividades iluminadas.

ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ་ནས་མགོན་རྣམས་རང་གནས་སུ་གཤེགས་ལ་གཏོར་མ་གཙང་སར་དོར་རོ། དེ་ནས་བསྐྱང་འཁོར་བསྐོམ་པ་ནི།

*Después de haber pedido por el cumplimiento de nuestros objetivos, se puede arrojar la toma en un lugar limpio y los invitados partir hacia sus propias moradas.*

Luego se debe meditar sobre la esfera de protección:

**Esfera de protección**

ཨོ་སུམ་བུ་འི་སུམ་བུ་འི་ཏུ་ཏུ་ཕའ། ཨོ་གྲི་ཁྱ་གྲི་ཁྱ་ཏུ་ཏུ་ཕའ།

OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG HUNG PHET / OM GRIHANA GRIHANA HUNG HUNG PHET

ཨོ་གྲི་ཁྱ་པ་ཡ་གྲི་ཁྱ་པ་ཡ་ཏུ་ཏུ་ཕའ། ཨོ་ཨྲ་ན་ཡ་ཏོཾ ལྷ་ག་སྐྱན་བཟླ་ཏུ་ཏུ་ཕའ།

OM GRIHANA PAYA GRIHANA PAYA HUNG HUNG PHET  
OM AH NAYA HO BHAGAWAN BADZRA HUNG HUNG PHET

ཧུང་མཁའ་ལྷ་གསལ་ལས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་སྒྲོམ། རོ་རྗེའི་ས་གཞི་རྒྱ་གུར་བྱ་བ་དང་།  
HUNG ZHI NGAG LE Ö ZER CHOG CHUR TRO / DOR JE SA ZHI RA GUR DRA WA DANG  
HUNG desde los cuatro mantras fluyen rayos de luz / extendiéndose a las diez direcciones y  
en un instante se manifiestan / como un suelo vajra, una cerca, una tienda y una red,

ལྷ་བྱེ་རོ་རྗེའི་མེ་དཔུང་བར་མཚམས་མེད། ལྷོ་མཚམས་ལྷ་བརྒྱད་སྐད་ཅིག་གསལ་བར་གྱུར།  
LA DRE DOR JE MÉ PUNG BAR TSAM MÉ / GO TSAM GYE KE CHIG SAL WAR GYUR  
todo vajra y fuego vajra / sin espacios intermedios  
en las direcciones principal e intermedia aparecen ocho deidades.

ཨོཾ་མེ་དྲི་ནི་བཟློ་བྱ་ལ་བཟླ་བྱ་ཏུ། ཨོཾ་བཟླ་པ་ཀུ་ར་ཏུ་པི་ཏུ།  
OM MENDINI BADZRI BHAWA BADZRA BHANDA HUNG / OM BADZRA TRAKARA HUNG PAM HUNG

ཨོཾ་བཟླ་པ་ཕྱུར་ཏུ་བི་ཏུ། ཨོཾ་བཟླ་བི་ཏུ་ན་ཏུ་ཁི་ཏུ།  
OM BADZRA PANTSAR HUNG BAM HUNG / OM BADZRA BITANA HUNG KHAM HUNG

ཨོཾ་བཟླ་ཤ་ར་ལྷ་ལ་ཏི་སི་ཏུ། ཨོཾ་བཟླ་ལྷ་ཨ་ན་ལྷ་ཀ་ཏུ་ཏུ་ཏུ།  
OM BADZRA SHARA DZWALA TRAM SAM TRAM / OM BADZRA DZALA ANALARKA HUNG HUNG HUNG

ཅེས་སྐགས་དོན་རྣམས་དྲན་པར་བྱ། དེ་ནས་སྐབས་འགོ་ནི།  
*Debes recordar el significado de los mantras. Luego, tomar refugio*

### Toma de Refugio

འགྲོ་རྣམས་བསྐྱལ་འདོད་བསམ་པ་ཡི། སངས་རྒྱས་ཚཱོས་དང་དགེ་འདུན་ལ།  
DRO NAM DRAL DÖ SAM PA YI / SANG GYE CHÖ DANG GEN DUN LA  
Con la intención de liberar a todos los seres / siempre tomo y tomaré refugio

བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། རྟག་པར་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཞེས་ལན་གསུམ་བཅོམ།

JANG CHUB NYING PO CHI KYI BAR / TAK PAR DAK NI KYAB SU CHI

en el Buddha, el Dharma y la Sangha / hasta que se manifieste la iluminación. *Recita tres veces*

### Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། ཤེས་རབ་སྒྲིང་བཅེ་དང་བཅས་པས། བཙོན་པས་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་

SHE RAB NYING TSE DANG CHE PE / TSÖN PE SEM CHEN DÖN DU DAG

A través de la sabiduría con amor y compasión / por el bien del bienestar de los seres sintientes

སངས་རྒྱས་མདུན་དུ་གནས་བཅས་ཏེ། རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བགྱིའོ། ལན་གསུམ་བཅོམ།

SAN GYE DUN DU NE CHE TE / DZOG PE SAN GYE TOB PAR GI'O

en presencia del Buddha aquí / me dedico a alcanzar / la Budeidad completamente perfecta. *Recita tres veces*

རང་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

*Para la Bendición de uno mismo:*

### La Bendición de Uno Mismo

གདོད་ནས་རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ནི། རང་བཞིན་རྣམ་དག་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཉིད།

DÖ NE RANG GI LU NGAG YI SUM NI / RANG ZHIN NAM DAG DOR JE NAL JOR NYI

Desde el principio, mi propio / cuerpo, palabra y mente siempre han sido  
la esencia naturalmente pura y verdadera / de Vajrayogini misma, del mismo modo,

ཕུང་ལྔ་དག་པ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་དང་། ཁམས་ལྔ་དག་པ་རླུང་བྱེད་མ་སོགས་ཡུམ།

PUNG NGA DAG PA GYAL WA RIG NGA DANG / KHAM NGA DAG PA TUNG CHE MA SOK YUM

Los cinco agregados no son más /que las cinco familias puras de Buddha y  
los cinco elementos purificados son / las cinco madres como Tungchema<sup>1</sup>

མྱེ་མཚེད་ནམ་དག་སེམས་དཔའ་སེམས་མའི་ཚོགས། སྤང་ཁམས་མྱེ་མཚེད་གདོད་ནས་དག་པའོ།  
KYEM CHE NAM DAG SEM PA SEM MÉ TSOG / PUNG KHAM KYEM CHE DÖ NE DAG PA'O

Las esferas de percepción completamente puras / son bodhisattvas masculinos y femeninos,  
los agregados, elementos y / esferas de percepción son puros desde el principio.

ཨོྲ་ཤྲི་ཏ་པ་རི་བྱུརྩ་སཐ་རྣམ་ཤྲི་ཏ་པ་རི་བྱུརྩ་ཉཱྱི། ཞེས་སོ།

OM TRATITA PARI SHUDDHA SARVA DHARMA TRATITA PARI SHUDDHO HANG

རྡོ་སེམས་བསྐྱོམ་བཞུས་ནི།

*Para la meditación y recitación de Vajrasattva:*

### Vajrasattva

མྱེ་བོར་པད་ཟེའི་གདན་ལ་རྡོ་རྗེ་སེམས། སྟོན་ཟེའི་མདོག་ཅན་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

CHI WOR PE DE DEN LA DOR JE SEM / TON DE DOG CHEN DAR DANG RIN CHEN GYEN

Sobre mi coronilla se sienta Vajrasattva / Sobre un cojín de luna y un asiento de loto,  
su complexión como la luna de otoño / con vestimenta de sedas y portando joyas preciosas.

རྡོ་རྗེ་ལ་བསྐྱོམ་འཛིན་སྤྱགས་ཀར་ཟེའི་ཉཱྱི་ཡིག་བརྒྱའི་སྤྱགས་ལས་འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

DOR DRIL NOL DZIN TUK KAR DA TENG HUNG / YIG GYE NGAG LE Ö TRO CHOG CHU YI

Sostiene un vajra y una campana <sup>2</sup> / y en su corazón sobre una luna hay un Hung.

Desde el mantra de las cien sílabas / rayos de luz fluyen hacia los Buddhas y

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སྤྱགས་རྗེའི་འོད་བསྐྱེས་ཐིམ།

SAN GYE JANG SEM TUG JE Ö DU TIM

Bodhisattvas de las diez direcciones / reuniendo la luz de su compasión

སྤྱགས་ལས་འོད་བྱང་རང་གི་ཚངས་བྱག་ལྷགས།

SAN GYE JANG SEM TUK JE Ö DU TIM / NGAG LE Ö JUNG RANG GI TSANG ÜG ZHUG

al regresar la luz, fluye un néctar brillante / desde el mantra que entra en mi coronilla

ལྷིག་ལྷིབ་ཀུན་དག་ཡིག་བརྒྱའི་བཟླས་པར་བཅོལ།  
DIG DRIB KUN DAG YIK GYA DE PAR TSON

limpiando todas las impurezas y velos / así recita las cien sílabas.

ཨོྲཱི་བཟླ་ཉེ་རུ་ག་ས་མ་ཡ། །མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡ། བཟླ་ཉེ་རུ་ག་རུ་ལོ་པ་ཉི་ལྷུ་རི་ལྷོ་མེ་ལྷ་མ། ལུ་ཉོ་ལྷོ་མེ་ལྷ་མ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་ལྷ་མ། ལུ་བོ་ལྷོ་མེ་ལྷ་མ།  
སབ་སི་ལྷ་ལྷི་པ་ཡ་ལྷོ། སབ་གམ་ལུ་ཅ་མེ་ཅི་ལྷོ་ལྷི་ཡ་ཀུ་རུ་ལྷོ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོ། ལྷ་ག་ལྷ་བ། བཟླ་ཉེ་རུ་ག་སྤུ་མེ་ལྷ་ལྷོ།  
ཉེ་རུ་གོ་ལྷ་མ། མ་རུ་ས་མ་ཡ་ས་རུ་ལྷོ། ལྷོ་པ། །

OM SHRI BADZRA HERUKA SAMAYA / MANU PALAYA / BADZRA HERUKA TENOPA / TISHTA DRIDO ME BHAWA / SUTO  
KAYO ME BHAWA / ANU RAKTO ME BHAWA / SUPO KAYO ME BHAWA / SARVA SIDDHYIM ME PRAYATSA / SARVA  
KARMA SUTSA ME / TISHTAN SHRIYE KURU HUNG / HA HA HA HA HO BHAGAVAN / BADZRA HERUKA MAME MUN TSA  
HERUKO BHAWA / MAHA SAMAYA SATTVA AH HUNG PHET<sup>3</sup>

ཞེས་ཉེར་གཅིག་བཟླས་ལ། མཐར།  
*Recita el mantra veintiun veces y al concluir:*

རྫོང་སེམས་ཞལ་ནས་ལྷིག་ལྷིབ་དག་ཅེས་གསུངས། འོད་ཟེར་དཀར་པོའི་ཚུལ་དུ་རང་ལ་ཐིམ།  
DOR SEM ZHAL NE DIG DRIB DAG CHE SUNG / Ö ZER KAR PO TSUL DU RANG LA TIM  
Vajrasattva dice: / sus impurezas y oscurecimientos han sido  
purificados y él se convierten en luz blanca que luego se disuelve en mí.

ཚོགས་ཞིང་ནི།  
*Campo de Acumulación o Campo Mérito*

**Campo de Acumulación o Campo de Mérito**  
རང་ཉིད་རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མར།  
RANG NYI JE TSÜN DOR JE NAL JOR MAR  
Mi propia naturaleza aparece vívidamente / como la exaltada Vajrayogini.

གསལ་བའི་བྱུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི། འོད་ཟེར་འཕྲོས་ནས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མར།  
SAL WÉ TUG KE SA WON LE JUNG WÉ / Ö ZER TRÖ NE DOR JE NAL JOR MAR  
En mi corazón, desde la sílaba raíz / surgen rayos de luz que irradian

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱིས། བསྐྱོར་བ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁམ་སྐྱབ་བྱངས་གྱུར།  
KA GYU LA MA SAN GYE JANG SEM KYI / KOR WA DUN GYI NAM KAR CHEN DRANG GYUR  
invocando a Vajrayogini y / a todos los lamas Kagyu y Buddhas,  
Bodhisattvas, todo el séquito / a reunirse ante mí en el cielo.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།  
GANG GI DRIN GYI DE CHEN NYI / KE CHIG NYI LA CHAR WA GANG  
Lama con forma como joya preciosa / A través de tu bondad surge una gran dicha.

སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐྱ། དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད།  
LA MA RIN CHEN TA BU KU / DOR JE CHEN ZHAB PE LA DU  
En tan solo un instante brillas / sostenedor del vajra a tus pies me inclino.

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་དཔའ་བོ་ཆེ། རྣམ་དག་དོ་རྗེ་དབང་ཕྱག་དང་།  
HE RU KA PAL PA WO CHE / NAM DAG DOR JE WANG CHUG DANG  
Gran heroico y esplendoroso Heruka / Vajra absolutamente puro y todopoderoso

རྗེས་ཆགས་ཆགས་པ་ཆེ་རྣམས་ཀྱི། དོ་རྗེ་པག་མོ་དེ་ལ་འདུད།  
JE CHAG CHAG PA CHE NAM KYI / DOR JE PAG MO DE LA DU  
yY ante ti Vajra Varahi de / todas las grandes pasiones anhelantes, me inclino.

སྐྱར་ཡང་སྐྱིང་གའི་ས་བོན་ལས། བྱུང་བའི་ལྷ་མོ་དགྱེལ་འཁོར་མཆོད། ཞེས་དམིགས་ལ།  
LAR YANG NYING KE SA WON LE / JUNG WÉ LHA MO KYIL KOR CHÖ  
Una vez más, de la sílaba raíz / en mi corazón, surgen diosas<sup>4</sup> / que hacen ofrendas al mandala.

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་སའྲི་པ་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་རྒྱ། ཞེས་པ་ནས།  
སྐྱ་ཏྲི། པུའྲི་ཏྲི། ལྷ་ལོ་གོ། གཞི་ཏྲི། བཞི་ཏྲི། བཞི་ཏྲི་ཚྭ་སྐྱ་རྒྱ།

OM SARVA TATHAGATA SAPARIWARA ARGHAM PRATISHTA SOHA *del mismo modo:*  
PADYAM / PUSHPE / DHUPE / ALOKE / GANDHE / NEWIDYE / SHAPTA

མཚོན་ལ།  
*[De esta forma] ofrece:*

ཨོ་པརྩ་ཨ་མྲི་ཏ་པུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་བྱ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཏྲི།

OM PANTSA AMRITA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

ཞེས་བདུད་ཚི་འབྲུལ་ལ།  
*Recitando así ofrece el néctar*

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་རུ་རྩ་ག་ན་བཇོ་སྐྱ་མ་ཨྲུ་གོ་ཏྲི།

OM SARVA TATHAGATA ANURAGANA BADZRA SWABHAWA ATMA KO HANG

ཞེས་འཇུག་ཀྱང་དང་བདེ་སྣོད་གི་ཡེ་ཤེས་ལ་མཉམ་པར་བཞག།  
*Descansa en la absorción meditativa de la sabiduría del gozo-vacuidad y el mudra de la aceptación*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚི། སྤྲིག་པ་མི་དགོ་སོ་སོར་བཤགས།  
KON CHOG SUM LA DAG KYAB CHI / DIG PA MI GE SO SOR SHAG

En las Tres Joyas tomo refugio / y confieso cada negatividad / junto con cada acción negativa.

འགོ་བའི་དགོ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། སངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་ཡིད་ཀྱིས་གཟུང་།

DRO WÉ GE LA JE YI RANG / SAN GYE JANG CHUB YI KYI ZUNG

Me regocijo en las virtudes de los seres / y mantengo firme la mente despierta / de la budeidad y hasta que alcance

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚི།

SAN GYE CHÖ DANG TSOG CHOG LA / JANG CHUB BAR DU DAG KYAB CHI

la Iluminación, tomo refugio / en el Buddha, el Dharma y la Suprema / Asamblea y para beneficio de

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར། བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།  
བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིད་ནས།

**RANG ZHEN DÖN NI RAB DRUB CHIR / JANG CHUB SEM NI KYE PAR GYI  
JANG CHUB CHOG GI SEM NI KYE GYE NE**

los demás y de mí mismo, genero / la mente bodhicitta, y por medio de este / despertar de la sublime mente bodhicitta,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགོན་དུ་གཉེས། བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་མཚོག་ཡིད་འོང་སྐྱེད་པར་བགྱི།

**SEM CHEN TAM CHE DAG GI DRON DU NYER / JANG CHUB CHÖ CHOG YI ONG CHE PAR GYI**

ahora doy la bienvenida a todos los seres sintientes / y participo en la hermosa conducta / acciones supremas de los bodhisattvas.

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག ལན་གསུམ་གྱིས་ལྷ་རྣམ་དག་བྱ།

**DRO LA PEN CHIR SAN GYE DRUB PAR SHOG**

Que para beneficio de todos los seres sintientes/ pueda yo alcanzar la budeidad.

*Recita tres veces, practicando las cinco ramas*

སྐྱེ་མར་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

*Luego suplicar a los Lamas:*

### **Suplica a los Lamas**

བྱུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་རྫོས་བྲལ་ཕོ་བྲང་ནས། བདེ་གཤེགས་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**ZUNG JUK DE CHEN TRÖ DRAL PO DRANG NE / DE SHEG DOR JE CHANG LA SOL WA DEB**

Desde el palacio de la unión del gran gozo libre de constructos / a ti Bendecido Vajradhara, Te ruego profundamente,

གཉིས་མེད་མཁའ་དབྱིངས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། རྒྱལ་སྐུས་ཉི་མེད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**NYI MAY KHA YING DAG PE PO DRANG NE / GYAL SE TI LI PA LA SOL WA DEB**

Desde el palacio puro de la extensión de no dualidad / a ti, hijo de todos los vencedores, Tilopa, te ruego profundamente,

གསལ་སྟོང་འཇའ་ཚོན་ལྷ་བྱའི་ཕོ་བྲང་ནས། མཁས་མཚོག་རྣམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**SAL TONG JA TSÖN TA BU PO DRANG NE / KE CHOG NA RO PA LA SOL WA DEB**  
Desde el palacio del vacío vívido semejante a un arcoíris / a ti, erudito supremo Naropa, te ruego profundamente,

རང་ལུས་ལྷ་སྐྱུར་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། ཟུང་འཇུག་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་དམ་པ་དང་།

**RANG LU LHA KUR DAG PE PO DRANG NE / ZUNG JUK GYU PE LA MA DAM PA DANG**  
Desde el palacio puro de mi forma como la deidad / a ustedes los verdaderos gurús de la transmisión de la unión

ཅུ་བརྒྱུད་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། རང་སེམས་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**TSA GYU LA MA NAM LA SOL WA DEB / RANG SEM CHÖ KUR TOG PAR JIN GYI LOB**  
y a todos ustedes, los lamas raíz y del linaje, les ruego / por favor, bendíganme para realizar la mente como el dharmakaya.

བར་ཚད་མི་མཐུན་འཛོམས་མཛད་ཕོ་བྲང་ནས། བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**BAR CHE MI TUN JOM DZE PO DRANG NE / TEN SUNG GYAM TSO TSO LA SOL WA DEB**  
Desde el palacio que calma la desgracia y los obstáculos / a ustedes, los océanos de protectores del dharma, les ruego,

རྒྱུན་ངན་བར་ཚད་ཕྱོགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ།

**KYEN NGEN BAR CHE CHOG NAM ZHI WA DANG / CHOG DANG TUN MONG NGÖ DRUB TSAL DU SOL**  
Pacificuen en todas las direcciones la negatividad / y los obstáculos otorgando siddhis comunes y supremos.

ཞེས་གསོལ་བ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་བཏབ་ལ།

*De este modo suplica con concentración unipuntual.*

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

**TSOG SHING NAM RANG LA TIM PAR GYUR**  
El campo de acumulación de mérito visualizado se disuelve en mí.

ཚངས་གནས་བཞི་བསྐོམ་པ་ནི།

*Meditar en los cuatro Brahma-viharas:*

**Los Cuatro Inconmensurables**

གཞན་པན་བསམ་པ་བྱམས་པ་སྟེ། སྙིང་རྗེས་གཞན་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་འདོམས།

ZHEN PEN SAM PA JAM PA TE / NYING JE ZHEN GYI DUG NGAL JOM

Amor es la intención de beneficiar a los seres / Compasión es el deseo de que superen su dolor.

གཞན་བདེས་ཚིམ་པ་དགའ་བ་སྟེ། སེམས་ཅན་གཞན་སྟོམས་བཏང་སྟོམས་སོ། །ལན་གསུམ།

ZHEN DE TSIM PA GA WA TE / SEM CHEN ZHEN NYOM TANG NYOM SO

Alegría es sentirse satisfecho por su felicidad / Ecuanimidad es igualar a los seres. *Tres veces*

ཞེས་དོན་དྲན་པས་ལན་གསུམ། བསྐྱེད་པའི་རིམ་པ་ནི།

*Reflexionando sobre el significado, recita tres veces. Luego, para la etapa de generación:*

**Etapas de Generación:**

ཨོ་སྤ་སྒྲ་མ་ཤུག་སའ་རྣམ་ཤུག་སྒྲ་མ་ཤུག་འཁོ།

OM SWABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

ཨོ་བཌ་ཤུག་སའ་རྣམ་འཁོ།

OM BADZRA SHUDDHA SARVA DHARMA BADZRA SHUDDHO HANG

ཨོ་ཡོ་ག་ཤུག་སའ་རྣམ་ཡོ་ག་ཤུག་འཁོ།

OM YOGA SHUDDHA SARVA DHARMA YOGA SHUDDHO HANG

གསུམ་གྱིས་སྒྲུངས་པས།

Con estos tres purifica, luego:

ཞེས་པའི་སྒྲགས་གྱིས་གཟུང་འཛིན་གྱི་བསྐྱུང་པའི། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

ZHE PE NGAG KYI ZUNG DZIN GYI DÜ PE / CHÖ NAM TAM CHE TONG PA NYI DU GYUR

Al recitar estos mantras / todos los fenómenos comprendidos en el  
aferramiento dualista sujeto-objeto / se transforman en vacuidad.

དེ་ཡི་ངང་ལས་རྩྱ་རྩྱ་ཞེས་བརྗོད་པས། རོ་རྗེའི་ས་གཞི་རུ་བ་གུར་སྤྲ་བེ།

DE YI NGANG LE HUNG HUNG SHE JÖ PE / DOR JE SA ZHI RA WA GUR LA DRE

Al recitar HUNG HUNG, desde ese estado / surge un suelo vajra, una cerca, una tienda y un toldo,

མདའ་ཡི་དྲ་བ་དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་དུ། ཡེ་ཤེས་མེ་འབར་བསྐྱུང་བའི་འཁོར་ལོའི་དབུས།

DA YI DRA WA DE YI CHI ROL DU / YE SHE ME BAR SUNG WE KHOR LO Ü

redes de flechas y fuera del alcance de eso / las llamas de la sabiduría arden, y en esta esfera protectora

ཨེ་ལས་ཚོས་འབྱུང་ཚུ་བ་ཐུར་དུ་བྱུག། གདེངས་ཀ་ཡར་བསྟན་ཕྱི་སྡོ་ནང་དམར་བ།

EH LE CHÖ JUNG TSA WA TUR DU ZUK / DENG KA YAR TEN CHI NGO NANG MAR WA

desde EH surge un dharmodaya con / su raíz apuntando hacia abajo y una base en la parte superior  
por fuera azul y por dentro roja / en el centro de su vasta base expansiva

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེའི་དབུས་སུ་པོ་ཡིག་ལས། ལྷ་ཚོགས་པརྒྱ་ཨ་ལས་སྤྲ་བ་ཉ།

YANG SHING GYA CHE Ü SU PAM YIG LE / NA TSOG PE MA AH LE DA WA NYA

desde la letra PAM se manifiesta un loto / De múltiples colores, y de AH aparece

རི་ལས་ཉི་མ་པོ་ཆེན་བསྐྱེལ་བའི་སྟེང་། རང་སེམས་པོ་ཡིག་དམར་པོ་འོད་འབར་ལས།

RAM LE NYI MA BAM CHEN NOL WAY TENG / RANG SEM BAM YIG MAR PO Ö BAR LE

Una luna llena, y de RAM se manifiesta un sol / sobre bamchen<sup>5</sup> aplanado aparece mi propia mente  
como una letra BAM roja que emana luz / de ahí aparece un cuchillo curvo con mango vajra

རྡོ་རྗེ་གྲི་གུག་ལྷེ་བར་བའི་གྲིས་མཚན། འོད་འཕྲོས་འཕགས་མཚོད་སེམས་ཅན་སྒྲིག་སྒྲིབ་སྦྱངས།

DOR JE DRI GUG TE WAR BAM GYI TSEN / Ö TRÖ PAG CHÖ SEM CHEN DIG DRIB JANG

con un BAM en su centro que emana luz / enviando ofrendas a los exaltados  
y limpiando las impurezas de todos los seres sintientes / colocándolos en el estado de la Reina Vajra<sup>6</sup>

རྡོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་གོ་འཕང་ལ་བཀོད་དེ། ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་ནམ་མཁའ་དར་ཕྱར་ལྟར།

DOR JE NAL JOR GÖ PANG LA KÖ DE / TSUR DU YONG GYUR NAM KHA DAR CHYAR TAR

La luz regresa y me transformo por completo / como seda izada de pronto hacia el cielo

རང་ཉིད་རྡོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་སྐྱེ་མདོག་དམར། སྣང་སྟོང་ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་གཟི་བརྗིད་འབར།

RANG NYI DOR JE NAL JOR KU DOK MAR / NANG TONG NYI MA BUM GYI ZI GI BAR

convirtiéndome en la forma de Vajrayogini / de color rojo, claro pero vacío, estoy en llamas / con el esplendor de cien mil soles.

རྩ་ཞལ་སྦྱོར་གསུམ་ཁྲོ་ཆགས་མཆེ་བ་གཅིགས། རྩ་ལྷག་གཡས་སུ་ཕག་ཞལ་རུར་སྐྱོན་གྲོག

TSA ZHAL CHEN SUM TRO CHAG CHE WA TSIG / NA TAG YE SU PAG ZHAL NGUR DRA DROK

Mi rostro principal de pasión e ira tiene tres ojos / mostrando los colmillos y a mi derecha sobre mi oreja

ཐོད་སྐྱམ་ལྷ་རྒྱན་དབུ་སྐྱེད་གྲོལ་བ། ལྷ་བརྩའི་དོ་ཤལ་རུས་རྒྱན་ལྷ་འཆང་ཞིང་།

TO KAM NGA GYEN Ü TRA CHE DROL WA / NGA CHU DO SHAL RU GYEN NGA CHANG ZHING

hay una cara de cerdo gruñendo, estoy adornada / con una corona de cinco calaveras mientras que la mitad de mi cabello está suelto.

Llevo un collar de cincuenta cabezas cortadas / cinco adornos de hueso y en mi mano derecha sostengo

ཕྱག་གཡས་གྲི་གུག་གཡོན་པས་ཐོད་ཐྲག་བསྐྱམས། བྱ་མོར་ཁ་འྲི་ག་བསྐྱེངས་ནམ་མཁའི་གོས།  
**CHAG YE DRI GUG YON PE TO TRAG NAM / DRU MOR KHAT VAN GA TRENG NAM KHAY GÖ**  
 un cuchillo curvo y en mi izquierda sostengo / una copa de calavera llena de sangre, mientras un tridente descansa  
 en el hueco de mi brazo, apuntando hacia el cielo / deleitándome en sangre con la juventud de dieciséis años.

ཐྲག་ལ་དགྲེས་ཤིང་བརུ་རླུག་ལང་ཚོ་ཅན། རུ་འབྱར་ཞབས་གཡས་བསྐྱམ་ཞིང་གཡོན་བརྒྱུང་བའི།  
**TRAG LA GYE SHING CHU DRUG LANG TSO CHEN / NU BUR ZHAB YE KUM ZHING YON KYANG WAY**  
 Mis pechos son firmes y mi pierna derecha está doblada hacia arriba / Con la izquierda extendida en gesto de danza,  
 ganando la victoria en el espacio sobre los tres reinos.

གར་སྐྱབས་ཁམས་གསུམ་དབྱིངས་སུ་རྣམ་པར་རྒྱལ། རང་ལྷས་ལས་འབར་མེ་དཔུང་དབྱུས་ན་བཞུགས།  
**GAR TAB KHAM SUM YING SU NAM PAR GYAL / RANG LU LE BAR ME PUNG Ü NA ZHUG**  
 Habito en el centro de masas de fuego / que han brotado ardiendo de mi propio cuerpo.

དེ་ལ་གོ་ཆ་བགོ་བ་ནི།  
*Luego para ponerse la armadura:*

**Ponerse la Armadura**

ལྷེ་བར་ཚོ་བི་རྗོ་རྗེ་པག་མོ་དམར། སྤྱིང་གར་རྟི་ཡི་གཤིན་རྗེ་མ་སྤོན་མོ།  
**TE WAR OM BAM DOR JE PAG MO MAR / NYING GAR HAM YOM SHIN JE MA NGÖN MO**  
 En mi ombligo, desde OM y BAM, está la Varahi roja / en mi corazón, desde HANG y YOM, la Yamini azul.

མགྲིན་པར་རྫོ་མོ་ཚོངས་བྱེད་མ་དཀར་མོ། དབྱལ་བར་རྫོ་རྫོ་སྦྱོད་བྱེད་མ་སེར་མོ།  
**TRIN PAR HRIM MOM MONG CHE MA KAR MO / TRAL WAR HRIM HRIM KYÖ CHE MA SER MO**  
 En mi garganta desde HRIM y MÖM la Mohini blanca / en mi frente desde HRIM HRIM la Saṃcālīnī amarilla

སྦྱི་གཙུག་རྩི་རྩུ་སྐྱག་བྱེད་མ་ལུང་གྲ། ཡན་ལག་པཎ་པཎ་ཅ་རྗེ་ཀ་དུད་ཁ།  
**CHI TSUG HUNG HUNG TRAG CHE MA JANG GU / YAN LAG PHET PHET TSAN DHI KA DU KHA**  
 Y en la coronilla desde HUNG HUNG la Saṃtrāsīnī verde / En mis extremidades desde PHET PHET están las Caṇḍikās humeantes

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་གྱི་གྲུག་ ཕྱག་གཡོན་ཐོད་ཐྲག་འཛིན་ཅིང་ཐོད་སྐམ་གྱི།

TAM CHE KYANG ZHAL CHIG CHAG NYI YE DRI GUG / CHAG YON TÖ TRAG DZIN CHING TÖ KAM GYI

Todas tienen una cara, dos manos y un cuchillo curvo en la derecha / en la izquierda una copa de calavera de sangre y llevan coronas de calaveras,

དབུ་རྒྱན་དོ་ཤལ་ཕྱག་རྒྱ་ལྷས་སྤྲས་པ། སྤྱོད་གསུམ་སྐྱོལ་གྱུ་མོར་ཁ་ཏྲི་ག།

Ü GYEN DO SHAL CHAG GYA NGE TRE PA / CHEN SUM TRA DROL DRU MOR KHAT VAN GHA

Guirnaldas de cabezas frescas y están marcadas con los cinco sellos<sup>7</sup> / con tres ojos su cabello fluye libre con tridentes en sus brazos.

ཞབ་གཡས་བསྐྱམ་ཞིང་གཡོན་བརྒྱུང་གར་གྱིས་བཞུགས། བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་གསང་གནས་སུ།

ZHAB YE KUM ZHING YON KYANG GAR GYI ZHUG / DAG NYI DOR JE NAL JOR SANG NE SU

Piernas derechas dobladas y izquierdas extendidas mientras permanecen en danza / en mi lugar secreto como yo soy Vajrayogini

ཚོས་འབྲུང་དམར་པོའི་ལྗེ་བར་རྗེ་མཚན་ལས། འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་དང་བཅས།

CHÖ JUNG MAR PO TE WAR HRI TSEN LE / Ö TRÖ CHOG CHE GYAL WA KHOR DANG CHE

hay un dharmodaya rojo con HRIH en el centro / irradiando luz en las diez direcciones hacia todos los vencedores

དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་རྣམ་པར་སྤྱོད་དངས་གྱུར། །བཇོ་ས་སྣ་ཇོ།

DOR JE NAL JOR NAM PAR CHEN DRANG GYUR / BADZRA SAMADZA

y sus huestes invitando a todas las Vajrayoginis / *BADZRA SAMADZA*

ཨོ་བཇོ་ས་སྣ་རྣེ་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཨཱཾ་པ་ཏྲཱི་ཚྭ་ཞེས་པ་ནས་སྣ་བྱི། སུའི་རྩུ་པོ་ཨོ།

ཨྱ་ལོ་གོ་ཨོ། གཱཱི་ཨོ། རྗེ་མི་བྱི་ཨོ། ཤུ་པ་ཏྲཱི་ཚྭ་སྣ་རྣེ། བར་གྱིས་མཚོད།

OM BADZRA VARAHI SAPARIWARA ARGHAM PRATISHTA SOHA *Sigue de la misma manera con:*

PADYAM / PUSHPE /DHUPE / ALOKE / GANDHE / NEWIDYE / SHAPTA *Así ofrece*

དེ་དག་སྐྱུ་ལས་དཔག་མེད་སྐྱུ་སྒྲོས་ཏེ། རྩི་བོར་ཐིམ་པས་ལྷས་ལ་རུས་མཐུ་བསྐྱེད།  
DE DAG KU LE PAG ME KU TRÖ TE / CHI WOR TIM PE LU LA NU TU KYE

De todos sus cuerpos emanan formas ilimitadas / disolviéndose en mi coronilla y esto luego genera

གསུངས་ལས་ཞུ་ལི་ཀུ་ལི་དམར་པོ་སྒྲོས། མགིན་པར་ཐིམ་པས་ངག་ལ་མཐུ་རུས་བསྐྱེད།  
SUNG LE AH KI KA LI MAR PO TRÖ / TRIN PAR TIM PE NGAG LA TU NU KYE

energía y poder en mi cuerpo, luego de su / habla fluyen rojas ali kali <sup>o</sup> que absorbe mi garganta  
Generando energía y poder en mi habla

ཐུགས་ལས་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་ཚུ་རྩུན་བབས། རྙིང་གར་ཐིམ་པས་བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེས།  
TUG LE JANG CHUB SEM KYI CHU GYUN BAB / NYING GAR TIM PE DE TONG YE SHE KYE

De sus corazones desciende entonces una corriente de bodhicitta / que entra en mi corazón y surge el gozo-vacío.

ནལ་འགྲོར་མ་ཉིད་རང་ཐིམ་གཉིས་མེད་གྱུར།  
NAL JOR MA NYI RANG TIM NYI ME GYUR  
Entonces Yogini se disuelve en mí y somos no duales.

ཞེས་བསྐྱེད་རིམ་ཅི་རུས་སུ་བསྐྱོམ།

*Así medita en la etapa de generación en la medida que te sea posible.*

ངོ་རྩུ་བོ་ཏོ།  
DZA HUNG BAM HO

ངལ་ན་དག་པ་དྲན་པ་ནི། མདོར་ན་རང་གི་སེམས་ཀྱི་སྣང་ཕྱོགས་ལྷའི་སྐྱུ་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུ། རྟོང་ཕྱོགས་འོད་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེའི་རང་བཞིན་དུ་མོས་པའི་དག་པ་དྲན་པར་བྱའོ།  
*Si te cansas, puedes contemplar el recuerdo de la pureza. En resumen, imaginando la forma iluminada de la deidad como el aspecto de la apariencia de tu propia mente, como una ilusión, y el aspecto vacío como la naturaleza de la luz clara del dharmakaya, debes aplicar el recuerdo de la pureza.*

ཨོ་ཨོ་ག་ཤུ་རྒྱུ་སའ་རྣ་མུ་ཨོ་ག་ཤུ་རྒྱུ་ཉཱ་ཏི།  
OM YOGA SHUDDHA SARVA DHARMA YOGA SHUDDHO HANG

ཞེས་ལག་པ་གཡས་དང་གཡོན་པ་སྟོང་གར་བཞག་ཏེ་པར་རྒྱས་པའི་གར་བྱ་ཞིང་། ཡེ་ཤེས་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ང་རྒྱལ་བཟན་པར་བྱའོ། །དབང་བསྐྱར་བ་ནི།

*Diciendo esto, con las manos izquierda y derecha a la altura del corazón, realicen la “danza del loto floreciente” y, mientras los seres de sabiduría y samaya se vuelven no duales, apliquen el apoyo del orgullo divino. Luego, para otorgar la iniciación:*

**Empoderamiento**

སླར་ཡང་རང་གི་སྤྱགས་ཀའི་ས་བོན་ལས། འོད་འཕྲོས་དབང་ལྷ་རིགས་ལྷ་སྐྱེན་བྲངས་གྱུར།

**LAR YANG RANG GI TUK KE SA WON LE / Ö TRÖ WANG LHA RIG NGA CHEN DRANG GYUR**

De nuevo desde la sílaba raíz en / mi corazón, rayos de luz fluyen invocando a las deidades de las cinco Familias de Buddha / que otorgan empoderamiento.

ཨོཾ་པཎ་ཏཱ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ལྷོ་བྲ་ཏེ་ཚྭ་སྐྱེན། བས་པ་ཏི། བུའྲི་ཚྭ་པོ་ལྷ་ལོ་ཀོ་གཞི་ལྷོ་ཞེ་མི་ཏི་ཤལ་བྲ་ཏེ་ཚྭ་སྐྱེན།

**OM PANTSA KULA SAPARIWARA ARGHAM PRATISHTA SOHA** *Sigue de la misma manera con:*  
**PADYAM / PUSHPE / DHUPE / ALOKE / GANDHE / NEWIDYE / SHAPTA**

ཨོཾ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་འི་རྩུ་ཏུ་མྱ།

**OM SARVA TATHAGATA ABHIKINTSA TU MAM**

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་དབང་གི་ལྷས། ཇི་ལྷར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

**ZHE SOL TAB PE WANG GYI LHE JI TAR TAM PA TSAM GYI NI**

Por haber suplicado así / las deidades del empoderamiento dicen:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པར་སྐྱས་གསོལ་ལྷར། ལྷ་ཡི་རྩུ་ནི་དག་པ་ཡིས།

**DE ZHIN SHEG PAR TRU SOL TAR / LHA YI CHU NI DAG PA YI**

“Así como cuando nacen los bienaventurados / se solicita el rito de la ablución

དེ་བཞིན་བདག་གི་ལྷུས་བགྱེད།

DE ZHIN DAG GI TRU GYTO

con esta agua pura y divina, nosotros también /del mismo modo, los lavaremos.”

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་རྩྱ།

OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATA SAMAYA SHRIYE HUNG

ཞེས་པས་དབང་བསྐྱར་སྐྱུ་གང་དྲི་མ་དག་ཚུ་ལྷག་ཡར་ལུང་མི་བསྐྱོད་དབུ་བརྒྱན་གུར།

ZHE PE WANG KUR KU GANG DRI MA DAG / CHU LHAG YAR LU MI KYÖ Ü GYEN GYUR

De este modo el empoderamiento es otorgado / mi cuerpo es llenado y las impurezas son purificadas, el exceso de agua / se desborda en mi coronilla volviéndose

དབང་གི་ལྷ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་གུར། དེ་ནས་མཚོན་པ་རྣམས་ལས་ཕྱི་མཚོན་ནི།

WANG GI LHA NAM RANG NYI LA TIM GYUR

el ornamento de la corona de Akshobya / entonces las deidades de empoderamiento / se disuelven y son absorbidas en mí.

རང་གི་སྤིང་གའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི། ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་སྤྱོད་སྐྱུ་ལ་ཏེ་མཚོན།

RANG GI NYING KE SA WON LE JUNG WAY / LHA MO NAM KYI CHÖ TRIN TRUL TE CHÖ

Ahora ofrezco nubes de ofrendas / manifestadas por las diosas / surgidas de la sílaba de mi corazón.

ཨོ་སཐ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་བཟླ་སྐྱ་རྒྱ་ལྷི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨ་ལྷི་ཤི་པ་རྩྱཾ་ཞེས་པ་ནས་

སྐྱ་ཏྱི། སྐྱའི་ཏྱི། ལྷ་ལོ་ཀོ། གཞི་ལོ། དེ་མི་ཏྱི། གཞི་པ་རྩྱཾ་སྐྱ་ཏྱི། བར་གྱིས་མཚོན།

OM SARVA TATHAGATA BADZRA WARAH SAPARIWARA ARGHAM PRATISHTA SOHA

*Sigue de la misma manera con:* PADYAM / PUSHPE /DHUPE / ALOKE / GANDHE / NEWIDYE / SHAPTA



**JE TSUN DOR JE NAL JOR MAY ZHAL DU OM AH HUNG / DRUB CHEN TE LI SHER ZANG GYI ZHAL DU OM AH HUNG**

A la boca de la exaltada Vajrayogini OM AH HUNG / A la boca del gran siddha Tilo Sherzang<sup>9</sup> OM AH HUNG

མཁའ་སྐབ་རྒྱ་ལོ་པཎ་ཆེན་གྱི་ ལོ་ཆེན་ཆོས་གྱི་སློབ་གྲོས་གྱི་ མི་ལ་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་

**KHE DRUB NA RO PEN CHEN GYI ZHAL DU OM AH HUNG / LO CHEN CHÖKYI LO DRO KYI ZHAL DU OM AH HUNG  
MI LA DOR JE GYAL TSEN GYI ZHAL DU OM AH HUNG**

A la boca del erudito maestro Naropa OM AH HUNG / A la boca de Löchen Chökyi Lodrö<sup>10</sup> OM AH HUNG

A la boca de Mila Dorje Gyaltzen<sup>11</sup> OM AH HUNG

དུགས་པོ་སློབ་འོད་གཞོན་ཅུའི་ བདེ་གཤེགས་པག་མོ་གྱུ་པའི་ཞལ་དུ་

**DAG PO DA Ö ZHON NU ZHAL DU OM AH HUNG / DE SHEG PAG MO DRUB PE ZHAL DU OM AH HUNG**

A la boca de Dakpo Da Ö Zhunnu<sup>12</sup> OM AH HUNG / A la boca del bienaventurado Phagmodrupa OM AH HUNG

མགོན་པོ་འབྲི་གྲུང་པ་ཆེན་པོའི་ཞལ་དུ་ ཅུ་བརྒྱད་སླ་མ་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་ཨོྲཱཿཱཿཱཿ།

**GON PO DRI KUNG PA CHEN PO ZHAL DU OM AH HUNG / TSA GYU PE LA MA NAM KYI ZHAL DU OM AH HUNG**

A la boca del gran Señor Drikungpa OM AH HUNG / A las bocas de los lamas raíz y del linaje OM AH HUNG

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་ལྷ་ལྷ་ལ་སོགས་པ་ཡི་དམ་རྒྱུད་སྣེ་བཞིའི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་གྱི་

**JE TSUN DOR JE NAL JOR MA LHA NGA LA SOG PA YI DAM GYU DE ZHI LHA TSOG NAM KYI OM AH HUNG**

A las bocas de las cinco dakinis de Vajrayogini y de todas las huestes de deidades de yidams de las cuatro clases de tantra OM AH HUNG

དཔལ་ཡེ་ཤེས་གྱི་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ་ལ་སོགས་བསྟན་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་ཨོྲཱཿཱཿཱཿ།

**PAL YE SHE KYI GON PO CHAG ZHI PA LA SOG TEN SUNG DAM CHEN / GYAM TSO NAM ZHAL DU OM AH HUNG**

A las bocas del glorioso protector de la sabiduría de cuatro brazos y a todos los océanos de dharmapalas atados a samaya OM AH HUNG

ཞེས་མཚོན་ལ་རང་གིས་ཟུང་ངོ་། གསང་མཚོན་ནི།

*Después de haber hecho la ofrenda, prueba [el néctar] tú mismo. Luego, para la ofrenda secreta:*

**La Ofrenda Secreta**

བལྟས་དང་རྗོད་དང་ལག་འཛིན་དང་། འཇུད་དང་གཉིས་སྦྲིད་སོགས་མཚོན་པས།  
TE DANG GÖ DANG LAG DZIN DANG / KHYU DANG NYI TRÖ SOG CHÖ PE

A través de las ofrendas de mirar y sonreír, tomarse de la mano, abrazar y

དབང་བསྐྱར་བ་ནི་འགྱུར་པ་དང་། རྒྱུད་ནམས་ཀུན་གྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག  
WANG KUR WA NI GYUR PA DANG / GYU NAM KUN GYI DÖN TOG SHOG

unirse como uno, se otorga el empoderamiento / que podamos ahora realizar / el significado [previsto] de los tantras.

ཨོ་སར་ཐ་བླ་ག་ཏུ་ཨ་རུ་རྩ་ག་ན་བཟླ་སྣ་ལྷ་ལྷ་ཀོའུ་ཏེ།  
OM SARVA TATHAGATA AHNURAGANA BADZRA SWABHAWA ATMA KO HAM

ཞེས་འཇུད་རྒྱ་དང་བཅས་བདེ་སྟོང་གི་ཡེ་ཤེས་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ། ། མཛོན་བཟླ་ལས།

*Descansa en la absorción meditativa de la sabiduría primordial del gozo-vacío con el mudra del abrazo. Del “Tantra de la explicación clara”.*

**La Ofrenda de Talidad**

རང་བཞིན་མེད་པའི་གནས་གོམས་པས། །ལྟ་ཡི་སྟིང་པོ་སྦྱོམ་བྱེད་པ།  
RANG ZHIN ME PE NE GOM PE / LHA YI NYING PO GOM CHE PA

Al meditar en el estado / desprovisto de identidad / se logra

དེ་ནི་མཚོན་པ་ཆེན་པོར་འདོད། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་རྟོགས་བྱེད་པའོ།  
DE NI CHÖ PA CHEN POR DÖ / SANG GYE TAM CHE TOG JE PA' O

la meditación en la esencia de la deidad / Esto entonces logra la gran ofrenda / y [simultáneamente] logra  
la realización de todos los Buddhas.

ཞེས་པའི་དོན་ལ་གནས་པ་དེ་ཁོ་ནའི་མཚོན་པའོ། བག་མོའི་རྐང་བརྒྱད་ནི།

*Dicho esto, permaneciendo en el significado, se ofrece la ofrenda de talidad. Luego, "Los ocho versos a Varahi":*

ཨོ་བཙམ་ལྷན་འདས་མ་དོ་རྗེ་ཡག་མོ་ལ་ནི་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

OM CHOM DEN DE MA DOR JE PAG MO LA NI CHAG TSAL LO

*Om Homenaje a ti Bhagavati Vajra Varahi.*

འཕགས་མ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཡུམ་གཞན་གྱིས་མི་སྤྱབ་རིག་པའི་དབང་ཕྱག་ཚེ།

PAG MA JIG TEN SUM YUM ZHEN GYI MI TUB RIG PE WANG CHUG CHE

*Arya madre de los tres mundos, eres invulnerable para los enemigos  
gran majestad de la conciencia, en todos los fantasmas produces miedo,*

འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འཇིགས་མཛད་ཀུན་ཏུ་འབབས་མ་དོ་རྗེ་ཚེན་མོ་ཉིད།

JUNG PO TAM CHE JIG DZE KUN TU BEB MA DOR JE CHEN MO NYI

*derribándolos en todas direcciones, eres la gran Reina Vajra.*

དོ་རྗེ་གདན་མ་མི་ཡམ་གཞན་གྱིས་མི་སྤྱབ་དབང་མཛད་གཡོ་བའི་སྤྱན།

DOR JE DEN MA MI PAM ZHEN GYI MI TUB WANG DZE YO WAY CHEN

*Dama invicta del asiento vajra, no puedes ser vencida,  
tus poderosos ojos recorren todas partes, incluso el veneno secas.*

དུག་ཀྱང་སྐེམ་པར་མཛད་མ་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་ཁྲོ་མོ་བརྗེགས་བྱེད་མོ།

DUG KYANG KEM PAR DZE MA JIG SU RUNG WAY TRO MO TSEG CHE MO

*Diosa aterradora y temible, dama que muestras tus colmillos,*

སྐྱག་བྱེད་གསོད་བྱེད་རབ་ཏུ་འབྱེད་པར་བྱེད་ཅིང་ཕ་རོལ་ལས་རྒྱལ་མ།

TRAG CHE SO CHE RAB TU CHE PAR CHE CHING PA ROL LE GYAL MA

*los conmocionas, los matas y los divides por completo, y sobre ellos reinas suprema.*

ནམ་པར་རྒྱལ་མ་མུག་པར་མཛད་ཅིང་རེངས་དང་ཚོངས་པར་མཛད་པ་མོ།  
NAM PAR GYAL MA MUG PAR DZE CHING RENG DANG MONG PAR DZE PA MO

Totalmente triunfante, los aturdes, paralizas y atontas

དོ་རྗེ་པག་མོ་ནལ་འབྱོར་ཆེན་མོ་འདོད་པའི་དབང་ཕྱུག་མ་ལ་འདུད། ཞེས་བརྗོད་དོ།  
DOR JE PAG MO NAL JOR CHEN MO DÖ PE WANG CHUG MA LA DÖ

Homenaje a ti Varahi, gran yogini, reina del deseo.

ཞེས་རང་སེམས་གདོད་ནས་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མ་ཡིན་པ་ལ་ཡིན་པའི་ང་རྒྱལ་ཆེས་བརྟན་པར་བྱའོ། དེ་ནས་བརྗོད་པ་ནི།

*Con gran orgullo en la pureza primordial de tu propia mente como Vajrayogini, viéndola como lo que realmente es, genera estabilidad. Luego, para la recitación:*

### Recitación del Mantra

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི། ལྷོ་བ་ཆོས་འབྱུང་དམར་པོ་མེའི་འཁོར་དབུས།

RANG NYI DOR JE NAL JOR MAR SAL WAY / TE WA CHÖ JUNG MAR PO ME KOR Ü

Claramente apareciendo en la forma de / Vajrayogini, en mi ombligo / en un anillo dharmodaya de fuego rojo.

པརླ་དམར་པོའི་ལྷོ་བར་ཉི་མའི་དགྲིལ། བོ་དམར་མཐའ་རུ་སྒྲགས་ཕྱིང་གཡོན་དུ་བསྐྱོར།

PE MA MAR PO TE WAR NYI MAY KYIL / BAM MAR TA RU NGAG TRENG YON DU KOR

Hay un loto rojo y en su centro / un mandala de sol con un BAM rojo / rodeado por la guirnalda del mantra

གདན་དང་ས་བོན་མི་འགྲལ་བྱག་ལྷུང་འཁོར། འོད་ཟེར་ཀུན་སྒྲོམ་འཕགས་མཚོད་འགོ་སྐྱིབ་སྐྱུངས།

DEN DANG SA WON MI GUL DRAG NYUR KHOR / Ö ZER KUN TRÖ PAG CHÖ DRÖ DRIB JANG

que gira hacia la izquierda aunque su asiento / y sílaba raíz permanecen inmóviles / mientras gira con gran fuerza y velocidad

rayos de luz irradian haciendo ofrendas / a los nobles, luego purifican / los oscurecimientos de los seres errantes.

སླར་བསྐྱུས་སྒྲགས་འཕྲེང་ལ་ཐིམ་བདེ་སྟོང་འབར།

LAR DÜ NGAG TRENG LA TIM DE TONG BAR

La luz regresa y luego se disuelve / nuevamente en la guirnalda del mantra / provocando que el gozo-vacío brille.

ཨོཾ་ཨོཾ་ཨོཾ་སཐ་བུལྟ་ཏུ་གི་རྩི་ཡེ་བཟླ་མཚ་རྩི་ཡེ་བཟླ་བེ་རོ་ཙ་རྩི་ཡེ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕའ་ཕའ་ཕའ་སྐྱ་ཏུ།

OM OM OM SARVA BUDDHA DAKINIYE BADZRA WANARNIYE BADZRA  
BEROTSANIYE HUNG HUNG HUNG PHET PHET PHET SOHA

ཅི་རུས་བསྐྱུས། ཐུན་བསྐྱུ་བའི་ཚོ།

Recita tantas veces como puedas y luego al finalizar la sesión:

**Disolución**

བེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྟོད་བཅུད་འོད་དུ་བྱུ། རང་ལུས་ལ་བསྐྱེམ་རང་ཡང་སྟོད་སྦྲད་ནས།

BAM LE Ö TRÖ NÖ CHU Ö DU ZHU / RANG LU LA TIM RANG YANG TÖ ME NE

Desde el BAM irradia luz y el / mundo exterior y sus contenidos se funden en luz / que es absorbida por mi cuerpo.

འོད་ལྷུ་བེ་ཐིམ་བེ་ཡིག་ཁོག་པ་མགོ། ལྷ་ཚེས་ཐིག་ལེ་རྣ་དུ་ལ་བསྐྱུས་ཏེ།

Ö ZHU BAM TIM BAM YIG KOK PA GÖ / DA TSE TIG LE NA DA LA DU TE

Me disuelvo de abajo hacia arriba / en luz que se disuelve en el BAM / el cuerpo del BAM luego se disuelve

En su cabeza y su luna creciente / luego en el tigre y el nada

རྣ་དུ་འོད་གསལ་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག ལྷང་བའི་ཚོ།

NA DA Ö SAL TONG PA NYI DU GYUR

que se convierte en vacío luminoso. Descansa en absorción meditativa durante el tiempo que sea necesario. Y cuando te levantes de ahí:

སླར་ཡང་རང་ཉིད་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་སྐྱུ། འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྣལ་འབྱོར་མ་རུ་གསལ། བསམ་པའི་ངང་ནས་སྟོད་ལམ་ལ་འཇུག་གོ།

LAR YANG RANG NYI GYU MA TA BU KU / ZHAL CHIG CHAG NYI NAL JOR MA RU SAL

Una vez más, claramente con un rostro y / dos brazos, en la forma ilusoria / de Vajrayogini, surjo.

Visualizando así, en ese estado entramos en las actividades diarias.

གཏོར་མ་ལ་ཆབ་དང་བདུད་ཅི་བྲན་ལ་བྱིན་རྒྱབས་བྱས་ཏེ།  
*Bendecir rociando agua y néctar sobre la torma:*

**Ofrenda de Torma a la Yogini y al Mandala de Deidades**

ཨོཾ་ཁམ་རོ་དེ་རྩི་རྩི་ཕྱེ། བསངས།

*Limpia con:* OM KHANDAROHE HUNG HUNG PHET

ཨོཾ་སྤ་སྤ་ལ་བྱུ་རྒྱ་སའ་རྣམ་མཁུ་ལ་བྱུ་རྣམ་ཏུ་གིས་སྤྱུངས།

*Purifica con:* OM SWABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྐྱེད་། མཚན་ལུག་བྱུ་ཕྱི་དཀར་ནང་དམར་ནང་།

TONG PÉ NGANG LE LUNG MÉ TÖ GYE TENG / TSEN DEN BHAN DHA CHI KAR NANG MAR NANG

Desde el estado de vacío / sobre viento, fuego y un fogón de calaveras,  
hay una copa de calavera que contiene cualidades / roja por dentro, blanca por fuera

སྤ་བི་ར་ཤུ་མ་ལས་བདུད་ཅི་ལྷ། བ་གོ་ཀུ་ཏ་ད་ལས་ཤ་ལྷ་མཚན།

MU BI RA SHU MA LE DU TSI NGA / NA GO KU HA DA LE SHA NGA TSEN

De allí, desde MU, BI, RA, SHU y MA / surgen los cinco néctares ambrosiales.  
De NA, GO, KU, HA y DA aparecen / cinco carnes que ellas marcan y agita el viento

རླུང་གཡོས་མེ་སྤར་རྣམས་ཞུ་ཞིང་ཁོལ། འབྲུ་གསུམ་འོད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་བཀུག

LUNG YO ME PAR DZE NAM ZHU ZHING KOL / DRU SUM Ö KYI YE SHE DU TSI KUG

avivando las llamas que se intensifican / haciendo que el contenido se derrita y hierva.  
De las tres sílabas fluyen rayos de luz / atrayendo el néctar de la sabiduría divina.

དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

DAM YE YER ME DU TSI GYAM TSOR GYUR

A través de esto samaya y sabiduría se fusionan / y el néctar se convierte en un vasto mar.

ཕེལ་གཏོར་མགོན་བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་ཡིད་དམ་ལྷ། རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དང་ཁྱད་པར་རྗེ་བཙུན་མ།

PEM TOR DRÖN KA GYU LA MA YI DAM LHA / GYU DE ZHI DANG KYE PAR JE TSUN MA

PEM lamas Kagyu, deidades yidam / de los Cuatro Tantras, especialmente / Vajrayogini y todas las demás

དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་སོགས་སྐུ་ལ་ཡང་སྐུ་ལ་ཚོགས། རིགས་ལྔའི་མཁའ་འགོ་མ་ལུས་སྐུ་བྲངས་གྱུར།

DOR JE NAL JOR SOG TRUL YANG TRUL TSOG / RIG NGE KAN DRO MA LU CHEN DRANG GYUR

emanaciones y las multitudes / de emanaciones secundarias,  
todas las cinco clases de dakinis / Invito a estas deidades a la toma.

ཨོ་བཌྲ་ཨྲ་རལྱི་ཏོཾ ངོཾ་འུྱ་བེ་ཏོཾ བཌྲ་ཏྲ་རྗེ་རྣེ་ས་མ་ཡ་སྐྱི་བྱི་བྱ་ཏོཾ ལན་གསུམ་དང་།

OM BADZRA ARALIHO DZA HUNG BAM HO BADZRA DAKINI SAMAYA SATAM DRISHAYA HO *Tres veces*

གོན་རྣམས་ལྷགས་འོད་དོ་རྗེའི་སྐུ་གུ་ཡིས། བདུད་ཚི་བྲངས་ཏེ་གསོལ་བར་གྱུར།

DRON NAM JAG Ö DOR JE BU GU YI / DU TSI DRANG TE SOL WAR GYUR

Todos los invitados tienen lenguas vajra de luz / a través de las cuales extraen néctar y disfrutan.

ཨོ་གུ་རུ་དེ་མ་སཐ་བུལྷ་ཏྲ་གི་རྣེ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨི་མི་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཏི་ཁྲ་ཏི། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

OM GURU DEWA SARVA BUDDHA DAKINI SAPARIWARA IMAM BALINGTA KHA KHA KHA HI KHA HI *Tres veces*

ཨོ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་བཌྲ་ཨྲ་རུ་རྣེ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨལྷྱི་བྲ་རྣེ་རྩྭ་སྐྱ་ཏུ། བས ཐུ་བྱི། ཐུ་ཕྱིན་རྒྱ་པོ་མོ།





OM KHA KHA KHA HI KHA HI / SARVA YAKSHA / RAKSHASA / BHUTA / PRETA PISHATSA / UNMADA

ཨ་པ་སྐྱ་ར་ཏཱ་ཀ་ཏཱ་ཀེ་བྱ་དྲུ་ཡ་ཨི་མི་བ་ལི་བྱི་རྩུ་རྩུ། ས་མ་ཡ་ར་ཏཱ་རྩུ། མ་མ་སཐ་སི་རྩི་མེ་བྲ་ཡ་ཚོ་རྩུ།

APAMARA DAKA DAKI NAYADAYA IMAM BALING GRIHANANTU / SAMAYA RAKSHANTU  
MAMA SARVA SIDDHI ME PRAYATSANTU

ཡ་ཐེ་བེ། ཡ་ཐེ་རྩི། རྩུ་རྩུ་ཐ། དི་བ་ཐ། རི་སྐྱ་ཐ། རྩུ་ཏི་ཀ་མ་ཐ།

YATEBAM YATEKATRA BHUNDZATA PIBATA DZIGRATA MATI TRAMATA

མ་མ་སཐ་ཀཱ་རྟ་ཡ་ས་རྩུ། འི་བི་བྱུ་རྩུ་ཡ་ས་དྲུ་ཡི་ཀེ་བྲ་མ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཐཎ་སྐྱ་དྲུ། ཞེས་ལན་གསུམ།

MAMA SARVA KARTAYA SATSUKHAM BISHUDHAYA SAHA YIKAM BHAWANTU HUNG HUNG PHET SOHA *Tres veces*

ཨོྃ་ཕྱོགས་སྐྱོང་ཞིང་སྐྱོང་ལྷ་དང་གླུ། གའོད་སྐྱིན་སྐྱིན་པོ་འབྱུང་པོ་དང་། ཤ་ཟ་ཡི་དྲན་སྐྱོབ་བྱེད་དང་།

OM CHOG KYONG ZHING KYONG LHA DANG LÜ / NÖ JIN SIN PO JUNG PO DANG / SHA ZA YI DAG NYO CHE DANG

OM Espíritus que guardan las direcciones y / protectores locales, dioses y nagas / espíritus que traen daño y rakshasas, fantasmas y aquellos seres que se alimentan de carne / espíritus hambrientos y aquellos que enloquecen a los seres,

བཟེད་བྱེད་མཁའ་འགོ་མ་མོའི་ཚོགས། མཚོད་སྐྱིན་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་འདི།

JE CHE KHAN DRO MA MO TSOK / CHÖ JIN TUN PE TOR MA DI

fuerzas que infligen olvido / y enjambres de mamos y dakinis,

བཞེས་ནས་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་གྲོན་མཛད་ཅིང་།

ZHE NE NAL JOR DAG CHAG LA / JANG CHUB DRUB PÉ DRO DZE CHING

Tomen esta toma como un obsequio apropiado / y ayúdenos a los yoguis en nuestro objetivo / de lograr el gran despertar.

འགལ་རྒྱུན་ཉེར་འཚོ་ཞི་བ་དང་། འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པར་མངོན།

GAL KYEN NYER TSE ZHI WA DANG / TRIN LE NAM ZHI DRUB PAR DZO

Pacifiquen todas las condiciones adversas / junto con el peligro y las lesiones,  
ayúdennos a cumplir con éxito / las cuatro actividades iluminadas.

ཞེས་ཡིག་བརྒྱས་སྟོན་ཆད་བཀའ་ལ་ནོངས་པ་བཤགས།

*Confiesa cualquier falta de adición u omisión recitando el mantra de las cien sílabas.*

ཨོྃ་ལྷོ་བཟོ་ཏེ་རུ་ཀ་ས་མ་ཡ། །མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། བཟོ་ཏེ་རུ་ཀ་ཏེ་ལོ་བ་ཏིལ་རི་རྩོ་མེན་མ། སུ་ཏོའུ་མེན་མ། ཨ་རུ་རྟོ་མེན་མ། སུ་བོ་འུ་མེན་མ།  
སཐ་སི་རྣ་མེ་སྤ་ཡ་ཚྭ། སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙི་ཏི་ཤེ་ཡ་ཀུ་རུ་རྩོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོཾ ལྷ་ག་ལྷ་ག། བཟོ་ཏེ་རུ་ཀ་སྤ་མེ་སྤ་ལྷ།  
ཏི་རུ་ཀོ་ལྷ་མ། མ་རྩ་ས་མ་ཡ་ས་རྩ་ལྷོཾ རྩོ་པཎ། །

OM SHRI BADZRA HERUKA SAMAYA / MANU PALAYA / BADZRA HERUKA TENOPA / TISHTA DRIDO ME BHAWA / SUTO  
KAYO ME BHAWA / ANU RAKTO ME BHAWA / SUPO KAYO ME BHAWA / SARVA SIDDHYIM ME PRAYATSA / SARVA  
KARMA SUTSA ME / TISHTAN SHRIYE KURU HUNG / HA HA HA HA HO BHAGAVAN / BADZRA HERUKA MAME MUNTSA  
HERUKO BHAWA / MAHA SAMAYA SATTVA AH HUNG PHET

ཨོྃ་ཡོ་ག་ཤུ་རྣ་ལས་ཐ་རྣ་ལྷོ་ཡོ་ག་ཤུ་རྣོ་ཉ་ཏོ།

OM YOGA SHUDDHA SARVA DHARMA YOGA SHUDDHO HANG

ཨོྃ་ལྷོ་ད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མངོན།

OM KYÖ KYI SEM CHEN DÖN KUN DZE

OM Tú que logras el beneficio de todos los seres,

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོན་ལ། སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

JE SU TUN PE NGÖ DRUB TSOL / SAN GYE YUL DU SHEG NE KYANG

por favor, concede logros acordes con eso / aunque partas a las tierras puras,

ཇི་ཏར་བདེ་བར་བཞུགས་སུ་གསོལ། ཨོཾ་བདུ་མུམ།

JI TAR DE WAR ZHUG SU SOL / OM BADZRA MU

por favor, permanece igual aquí en gozo OM BADZRA MU.

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་རང་གི་གནས་སུ་གཤེགས།

JIG TEN PA NAM RANG RANG GI NE SU SHEG

Todas las deidades mundanas parten / a sus moradas individuales.

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་བསམས་ལ།

YE SHE PA NAM RANG NYI LA TIM PAR GYUR

Los seres de sabiduría se disuelven en mí. *Así visualiza.*

ཨོཾ་ཨུམ་ཧུཎྜུ་ཞེས་བསྐྱེད་བ་བྱའོ།

OM AH HUNG *Así, aplica protección [al cuerpo, palabra y mente].*

དེ་ནས་ལག་པ་མཚོན་པ་ནི། ཤ་ཟན་དང་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱུང་ཐམས་ཅད་འདུ་བྱས་ལ། ལག་གཡོན་གྱི་སྟེང་དུ་གཡས་པའི་སྲིན་ལག་གིས་བདུད་རྩིའི་ཚོས་འབྱུང་སྣོལ་མར་བྲིས་ཏེ།

*Luego, para la ofrenda de la mano: junta masa de torma, carne y demás sustancias. Con el dedo anular de la mano derecha, usando néctar, dibuja la imagen de un dharmodaya en la palma de la mano izquierda.*

### La Ofrenda de la Mano

དབུས་སུ་ཨོཾ་བི་ལས་རྩོ་རྩེ་པག་མོ་དམར་མོ།

Ü SU OM BAM LE DOR JE PAG MO MAR MO

En el centro OM y BAM se transforman / en una Vajra Varahi roja,

རྟོ་ཡོ་ལས་གཤིན་རྩེ་མ་སྟོན་མོ། རྩོ་མོ་ལས་ཚོངས་བྱེད་མ་དཀར་མོ།

HANG OM LE SHIN JE MA NGÖN MO / HRIM MOM LE MONG CHE MA KAR MO

HANG y YOM se convierten en Yāminī azul / HRIM y MOM se convierten en Mohinī blanca,

ཧྲིཾ་ཧྲིཾ་ལས་རྫོད་བྱེད་མ་སེར་མོ། ཧྲུཾ་ཧྲུཾ་ལས་རྒྱག་བྱེད་མ་ལྗང་གུ།

HRIM HRIM LE KYÖ CHE MA SER MO / HUNG HUNG LE TRAG CHE MA JANG GU

HRIM HRIM en Saṃcālīnī amarilla / HUNG HUNG en Saṃtrāsīnī verde

ཕཎ་ཕཎ་ལས་ཅ་རྩི་ཀ་དུད་ཁ་རྣམས་སུ་གུར།

PHET PHET LE TSAN DHI KA DU KA NAM SU GYUR

y PHET PHET en Caṇḍikā color humo.

སོར་མོ་རྣམས་སུ་ཨོྩ་ཏཱ་ལས་རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་དཀར་པོ། ན་མ་ཉི་ལས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་སེར་པོ།

SER MO NAM SU OM HA LE DOR JE SEM PA KAR PO / NA MA HI LE NAM PAR NANG DZE SER PO

Sobre los dedos desde OM HA surge Vajrasattva blanco / De NA MA HI surge Vairocana amarillo

སྐྱ་ཏཱ་ཧཱ་ལས་པརྣ་གར་གྱི་དབང་ཕྱག་དམར་པོ། བོ་ཁྲ་ཏཱ་ཉེ་ལས་ཉེ་རུ་ཀ་མཐིང་ཁ།

SO HA HU LE PE MA GAR GYI WANG CHUG MAR PO / BO KA TA HE LE HE RU KA TING KHA

y de SO HA HU surge Padmanateśvara rojo / De BO KA HE surge un Heruka azul profundo,

ཧྲུཾ་ཧྲུཾ་ཧོཾ་ལས་རྩོ་རྩེ་ཉི་མ་དམར་སེར། ཕཎ་ཕཎ་ཉི་ལས་ཉི་མཚོག་ལྗང་གུ་རྣམས་སུ་གུར།

HUNG NHUNG HO LE DOR JE NYI MA MAR SER / PHET PHET HANG LE TA CHOG JANG GU NAM SU GYUR

HUNG HUNG HO se transforma y se vuelve Vajrasūrya naranja / y de PHET PHET HANG surge un Hayagriva verde.

ཨ་རྒྱུ་སོགས་གྱིས་མཚོད།

Ofrece con: ARGHAM / PADYAM / PUSHPE / DHUPE / ALOKE / GANDHE / NEWIDYE / SHAPTA

དཔལ་ལྷན་རྩོ་རྩེ་མཁའ་འགོ་མ། མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོ་བསྐྱུར།

PAL DEN DOR JE KHAN DRO MA / KHAN DRO MA YI KHOR LO GYUR

La gloriosa Dakini Vajra / Reina universal de los viajeros del cielo.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྟན་སྐྱེ་གསུམ་ཉིད། འགྲོ་བ་སྐྱོབ་ལ་བྱག་འཚལ་བསྟོད།

YE SHE NGA DEN KU SUM NYI / DRO WA KYOB LA CHAG TSAL TÖ

Encarnación de las cinco sabidurías / y los tres kayas, tú que proteges a los seres / te rindo homenaje y ensalzo tu alabanza.

ཕྱོགས་བཞིའི་འདབ་མ་ལ་བཞུགས་པའི། མཁའ་འགྲོ་མ་དང་ལྷ་མ་དང་།

CHOG ZHI DAB MA LA ZHUG PE / KHAN DRO MA DANG LA MA DANG

Las dakinis que residen sobre / pétalos [de loto] en cuatro direcciones

དུམ་རྒྱེས་མ་དང་གཟུགས་ཅན་མ། མཁའ་འགྲོ་ཆེན་མོ་བཞི་ལ་འདུད།

DUM KYE MA DANG ZUG CHEN MA / KHAN DRO CHEN MO ZHI LA DU

Ḍākinī, Lāma, Khaṇḍarohā / y Rūpiṇi, ante todas ustedes cuatro grandes / viajeras del Cielo, también me inclino humildemente.

སོགས་ཀྱིས་བསྟོད། ཤ་བཅན་གཡས་བསྐོར་དུ་འབྲུལ་ཞིང་།

Con esto y así sucesivamente, alabamos. Ofreciendo la carne y la masa de torma haciendo círculos hacia la derecha.

ཨོཾ་བོ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཉི་ཡོ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཧྲི་མོ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཧྲི་ཧྲི་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཧྲི་ཧྲི་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། སཏ་སཏ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཅེས་དང་།

OM BAM OM AH HUNG/ HANG YOM OM AH HUNG / HRIM MOM OM AH HUNG / HRIM HRIM OM AH HUNG  
HUNG HUNG OM AH HUNG / PHET PHET OM AH HUNG

གཡས་སྐོར་དུ། ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། འ་མ་དེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ལྷ་རྩ་དུ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། བོ་ཤ་དེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཧྲི་ཧྲི་དེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། སཏ་སཏ་དེ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

Al girar a la derecha: OM HA OM AH HUNG / NAMAH I OM AH HUNG / SOHA HU OM AH HUNG / BOKATA HE OM AH HUNG  
HUNG HUNG HO OM AH HUNG / PHET PHET HANG OM AH HUNG

ཞེས་བརྗོད། བདུད་ཅི་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འབྲུལ། ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

Así recitando, de la misma manera, ofrecemos el néctar.

ཨོྲྎུའུརྟུཾ་ རྩུཾ་ཨོྲྎུའུརྟུཾ་ ཞེས་ཐལ་མོ་གནས་གསུམ་དུ་བརྟལ་ལ།

OM AH HUNG / HUNG AH OM *Con las manos juntas en gesto de oración, toca con ellas tus tres lugares.*

ལག་པའི་ལྷ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་བསམ་མོ།

LAG PE LHA NAM RANG LA TIM PAR GYUR

Las deidades en mi mano se disuelven en mí.

### El Ganachakra

ཚོགས་མཚོད་བྱ་བ་ནི། མདོར་ན་དགུན་ཟླ་འབྲིང་པོ་རྒྱལ་གྱི་ཟླ་བའི་ཚེས་བཅུ་སོགས་ཟླ་བ་ཡར་མར་གྱི་ཚེས་བཅུ་ནི་དཔལ་ལོ་དང་ལྷ་གི་འདུ་བའི་དུས་ཡིན་པས། དེ་དག་གྱི་ཚེ་ཐབས་ཤེས་གྱི་རྣམས་  
ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་མཚོད་ན་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་མདོན་པར་དགེས་པར་འགྱུར་ལ། དེ་དགེས་པས་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཉིད་ལྷུར་དུ་སྦྱོལ་བར་འགྱུར་ཞེས་གསུངས་པས། དུས་བཟང་པོ་གང་རུང་གི་  
ཚེ་སྟག་པགས་སོགས་གྱི་སྟེང་དུ་ཚོགས་རྣམས་བཟམ་པ་ལ་ཚབ་དང་། བདུད་ཚི་བཟ་ལ་བྱིན་ལྷབས་བྱས་ནས།

*En cuanto a las actividades para ofrecer un ganachakra: En resumen, a mediados de los meses de invierno, durante el décimo día del mes Gyal, etc., o durante el décimo o [vigésimo quinto] día [de cada mes lunar] en el apogeo de las lunas creciente y menguante, los momentos en que los dakas y las dakinis se reúnen; si en esos momentos ofreces un ganachakra con las sustancias del festín de método y sabiduría, el glorioso Heruka estará verdaderamente complacido. Al complacerlo, se dice, los siddhis supremos se concederán rápidamente. Así, durante cualquier momento propicio adecuado, dispón las sustancias del ganachakra sobre una piel de tigre o similar, y rociando con agua y néctar realiza la bendición [de las sustancias]:*

ཨོྲྎུའུརྟུཾ་ རྩུཾ་ཕེཎ།

OM KHANDAROHE HUNG HUNG PHET

ཨོྲྎུ་སྤྱུ་མ་ཕུརྟུཾ་སའ་རྣམས་སྤྱུ་སྤྱུ་མ་ཕུརྟུཾ་ཉུཾ་།

*purifica con:* OM SWABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SWABHAWA SHUDDHO HANG

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རི་ཡི་ཁི་གསུམ་གྱིས། ཚོགས་གྱི་མ་དག་ཉེས་སྦྱོན་བསྐྱེད་གཏོར་བཟུམས།

TONG PE NGANG LE RAM YAM KAM SUM GYI / TSOG KYI MA DAG NYE KYÖN SEK TOR TRU

Desde el estado de vacío / RAM YAM KAM queman, dispersan y limpian  
todas las impurezas, faltas y defectos / de las sustancias del ganachakra.

ལྷུང་མེ་ཐོད་རྩེད་སྤེང་དུ་ཀ་པ་ལ་ལ། ཚོན་རྫས་ཤ་ལྲ་བདུད་ཚི་ལྷའི་ངོ་བོར།

LUNG ME TÖ GYE TENG DU KA PA LAR / TSOG DZE SHA NGA DU TSI NGE NGO WOR

En un kapala sobre un / fogón de calaveras repleto de viento y fuego  
están los contenidos del tsok como la esencia / de las cinco carnes y los cinco néctares.

ལྷུང་མེ་སྐྱད་སྐྱར་འདོད་ཡོན་ལྷའི་རང་བཞིན། ཚི་ཨུའུ་ཏུ་སྐྱོས་དཀར་དམར་མཐིང་ག་ཡི།

LUNG ME BU BAR DÖ YON NGE RANG ZHIN / OM AH HUNG TRÖ KAR MAR TING GHA YI

Mientras sopla el viento, el fuego se aviva / y todos se convierten en la naturaleza de  
los cinco objetos de los placeres sensoriales / desde las sílabas OM, AH y HUNG,

མདངས་ལྷན་ཟག་མེད་བདུད་ཚི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

DANG DEN ZAG ME DU TSI GYAM TSOR GYUR / OM AH HUNG HA HO HRIH

emanan luces blancas, rojas y azules profundas / transformándolos en un océano / de néctar brillante e inmaculado.

ཚི་ཨུའུ་ཏུ་ཏ་ཏེ་རྒྱེ། ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་ལྷབས།

OM AH HUNG HA HO HRIH *Bendice recitando tres veces*

བདེ་གཤེགས་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་དང་། བཀའ་བརྒྱད་སླ་མ་ཐམས་ཅད་ལ།

DE SHEG DOR JE CHANG WANG DANG / KA GYU LA MA TAM CHE LA

Al bienaventurado, todopoderoso Vajradhara / y a todos los Lamas Kagyu

ཚོགས་མཚོད་བདུད་ཚི་རྒྱ་མཚོ་འབུལ། རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་ཕག་མོ་དང་།

TSHOG CHÖ DU TSI GYAM TSO BUL / JE TSUN DOR JE PHAG MO DANG

les ofrezco este océano de néctar / como una ofrenda de ganachakra.

རྒྱུད་བཞི་ཡིད་དམ་ལྷ་ཚོགས་ལ། ཚོགས་མཚོད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་འབུལ།

**GYU ZHI YI DAM LHA TSO G LA / TSO G CHÖ DU TSI GYAM TSO BUL**

A Jetsün Vajra Varahi y / a las huestes de yidams de los cuatro tantras  
les ofrezco este océano de néctar / como una ofrenda de ganachakra.

ཡུལ་ཚེན་ཉེར་བཞི་ལ་སོགས་པའི། གནས་གསུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ལ།

**YUL CHEN NYER ZHI LA SO G PE / NE SUM PA WO KHAN DRO LA**

A dakas y dakinis de los / veinticuatro grandes sitios y tres moradas

ཚོགས་མཚོད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་འབུལ། ཚེས་རྒྱུང་མ་རྒྱ་ཀ་ལ་དང་།

**TSO G CHÖ DU TSI GYAM TSO BUL / CHÖ KYONG MA HA KA LA DANG**

les ofrezco este océano de néctar / como una ofrenda de ganachakra.

བསྟན་སྲུང་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་མ་སོགས། ཚོགས་མཚོད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་འབུལ།

**TEN SUNG CHÖ KYI DROL MA SO G / TSO G CHÖ DU TSI GYAM TSO BUL**

A los guardianes del Dharma Mahakala y / Dharmapalas Achi y similares  
les ofrezco este océano de néctar / como una ofrenda de ganachakra.

བཀའ་རྒྱུད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དང་། ཚེས་བདག་གནས་བདག་ཐམས་ཅད་ལ།

**KA DO DAM CHEN GYAM TSO DANG / CHÖ DAG NE DAG TAM CHE LA**

A los océanos de asistentes atados bajo juramento / y a todos los guardianes del tesoro y dioses locales

ཚོགས་མཚོད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་འབུལ། བསྐང་ངོ་སྐལ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐང་།

**TSO G CHÖ DU TSI GYAM TSO BUL / KANG NGO KAL WAY TUG DAM KANG**

Les ofrezco este océano de néctar / como una ofrenda de ganachakra.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སྐོང་གུར་ཅིག་སྤིག་སྦྱིབ་ཐམས་ཅད་དག་གུར་ཅིག

DAM TSIG NYAM CHAG KONG GYUR CHIG / DIG DRIB TAM CHE DAG GYUR CHIG

Que los samayas rotos sean reparados / que las malas acciones y las impurezas sean purificadas

འབྲས་བུ་སྐྱ་གསུམ་ཐོབ་གུར་ཅིག་བསྐྱང་གུར་དབང་དང་དངོས་གུབ་སྦྱོལ།

DRE BU KU SUM TOB GYUR CHIG / KANG GYUR WANG DANG NGÖ DRUB TSOL

que se obtengan los frutos de los tres kayas / Por favor estén satisfechos y concédannos los empoderamientos y logros

ཨོྲ་ཀུ་རུ་དེ་ལ་རྒྱ་མེད་འུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ག་ན་ཅ་ཀྱ་སྤུ་ངོ་ལྷ་ཉི།

OM GURU DEWA DAKINI DHARMAPALA SAPARIWARA GANATSAKRA PUDZA KAHI

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་ཚོགས་སྐྱད་གཏོར་མ་ལ་སྤུལ་ཉི། ལས་ཀྱི་དོ་རྗེས་མ་ད་ནའི་སྣོད་ལག་གཡས་པར་བརྒྱང་ཏེ།

གཡོན་པས་བ་དན་གསུམ་པའི་ཕྱག་རྒྱ་བསྟན་ལ།

*Recitando así, se ofrece una porción del ganachakra a la tormá. Luego, el maestro del santuario que sostiene el recipiente del madana 13 con su mano derecha debe mostrar el mudra de los tres estandartes.*

མཐོང་བའི་ཚོས་ནི་དག་པ་ལ། མེད་དོ་སྐྱམ་པའི་རྟོག་པ་ཐོངས།

TONG WAY CHÖ NI DAG PA LA / ME DO NYAM PE TOG PA TONG

Ya que todos los fenómenos vistos son puros / desecha el pensamiento de que no lo son.

བྲམ་ཟེ་བྱི་དང་གདོལ་པ་གསུམ། ལྷན་ཅིག་གཅིག་པ་ཉིད་དུ་གསོལ།

DRAM ZE CHI DANG DOL PA SUM / LHEN CHIG CHIG PA NYI DU SOL

En la esencia co-emergente donde / Brahmanes, perros y marginados se fusionan, comparte

ཞེས་བརྗོད་ལ་རིམ་པར་བྲངས། ལེན་པ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་རྒྱ་དེ་ཉིད་དང་གཡས་པས་བྲངས་ལ།

*Recitando así, se ofrece [el tsok] en orden sucesivo. Los receptores deben aceptarlo con la mano derecha mientras hacen el mismo mudra.*

བདེ་གཤེགས་ཚོས་ལ་རིན་ཐང་མེད། འདོད་ཆགས་ངི་མ་དང་བྲལ་ཞིང་།

DE SHEG CHÖ LA RIN TANG ME / DÖ CHAG DRI MA DANG DRAL ZHING

los dharmas de los bienaventurados son / invaluables, libres de deseo e inmaculados.

གཟུང་དང་འདིན་པ་རྣམ་སྤངས་པ། དེ་ཉིད་ལ་ནི་གུས་པས་འདུད།

ZUNG DANG DZIN PA NAM PANG PA / DE NYI LA NI GU PE DÜ

Ante esa esencia completamente desprovista de / aferramiento dualista, me inclino humildemente.

ཅེས་བརྗོད་ལ་ཐོག་མར་ལག་གཡོན་པས་སྒངས་ཏེ་ལོངས་སྤུད་དེ་བག་མེད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་སྤངས། ལྷག་གཏོར་ནི། ལྷག་མ་རྣམས་བསྐྱུ་ལ་སློབ་དཔོན་གྱི་མདུན་དུ་བཞག་ལ། འབར་བའི་རྒྱ་ཁ་ཐང་  
དུ་བཅས་པའི་ནང་ནས་ཆང་གི་ཁ་སྤུ་བཏབ་ལ།

*Recitando así, primero toma [la comida] con tu mano izquierda y disfrútala mientras evitas el comportamiento descuidado. Para la toma residual: reúne todos los restos y colócalos ante el Maestro Vajra. Mientras hace el mudra ardiente y mantiene su boca arriba, escupe un poco de néctar [a través del mudra sobre los restos].*

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ཨོྩ་ཨ་ཀཱཱོ་རོ་སྤུ་ཁི་སའ་རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ཨུཾ་ཧཱུྃ། འུ་འུཾ་ཧཱུྃ། སའ་སྤུ་ཏཱ། ལན་གསུམ་དང་།

OM AH HUNG / OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMA NAM

ADYANÜTPANA DWATA OM AH HUNG PHET SOHA Tres veces

མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་འཁོར་ཉིད། ལྷགས་སྐྱེས་ཞིང་སྐྱེས་ལས་ལས་སྐྱེས།

KHAN DRO GYAM TSO YANG KHOR NYI / NGAG KYE ZHING KYE LE LE KYE

Océanos de dakinis con sus cortes / aquellos que han surgido del mantra,  
aquellos que han surgido de las tierras puras de buddha / y todos aquellos que han surgido del karma <sup>14</sup>

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཉུལ་མ་དང་། འབྲུང་པོ་ལྷག་མ་དབང་བ་རྣམས།

NE YUL DUR TRÖ NYUL MA DANG / JUNG PO LHAG MA WANG WA NAM

vagabundos de lugares sagrados y cementerios / fantasmas, y todos los que ganan estos restos,

འདིར་གཤེགས་དཔལ་གྱི་ལྷག་མ་བཞེས། རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་གྱི།



ཅེས་བསྟོན། དེ་ནས་སློན་ལམ་ནི།

*Así alaba. Luego, para la plegaria de aspiración:*

**Plegarias Finales**

ལྷ་མོ་ཚང་མ་དམ་ཚིག་ཚང་མ་དང་། དེས་གསུངས་ཚིག་ཀྱང་མཚོག་ཏུ་ཚང་མ་སྟེ།

LHA MO TSE MA DAM TSIG TSE MA DANG / DE SUNG TSIG KYANG CHOG TU TSE MA TE

La confiabilidad de la / Deidad y la verdad del samaya / y la suprema autenticidad / de las palabras de su habla iluminada.

བདེན་པ་དེ་ཡིས་ལྷ་མོ་མཚོག་གིས་ནི། བདག་ལ་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱར་རྒྱར་ཅིག།

DEN PA DE YI LHA MO CHOG GI NI / DAG LA JE SU DZIN PE GYUR GYUR CHIG

Que por [el poder] de estas verdades pueda yo / ser mantenido bajo tu cuidado, diosa suprema.

བདེ་བ་སྤུན་ཚོགས་ཡང་དག་ལྷན། ནད་མེད་དགེ་བའི་སེམས་དང་ནི།

DE WA PUN TSOG YANG DAG DEN / NE ME GE WAY SEM DANG NI

Que haya verdadero y abundante bienestar /sin enfermedades y con integridad mental.

འདོད་དང་ཐར་སོགས་ཡང་དག་ཐོབ། སུན་སུམ་ཚོགས་པ་འགྲུབ་རྒྱར་ཅིག།

DÖ DANG TAR SOG YANG DAG TOB / PUN SUM TSOG PA DRUB GYUR CHIG

Que alcancemos perfectamente nuestros deseos / liberación y similares, y que podamos / alcanzar la excelencia abundante.

ཅེས་སློན་ལམ་གདབ། བཀའ་ཤིས་བྱ་བ་ནི།

*Así recita la plegaria de aspiración. Luego, para la plegaria de buen auspicio:*

ཡན་ལག་བདུན་ལྷན་རྒྱུང་འཇུག་རྗེ་རྗེ་འཆང་། ཉི་ལྷི་འི་མཚན་ཅན་མཁས་མཚོག་རྣམས་ལ།

YAN LAG DUN DEN ZUNG JUG DOR JE CHANG / TI LI TSEN CHEN KHE CHOG NA RO PA

Que exista el buen auspicio del / indivisible Vajradhara<sup>15</sup> / con los siete miembros, y aquel que lleva

El nombre Tili, y el erudito supremo / Naropa, y aquel que habla dos

རྣམ་པ་ལྷོ་སྐྱོ་བ་མར་སྟོན་ཚོས་རྗེ་སོགས། ཟུང་འཇུག་སླ་མ་བརྒྱུད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག  
KE NYI MA WA MAR TÖN CHÖ JE SOG / ZUNG JUG LA MA GYU PE TRA SHI SHOG  
idiomas, el señor del Dharma Marpa / y todos los lamas del linaje de unión.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ཡུམ་བཟླ་རྣམ་རྟེན་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།  
SAN GYE KUN YUM BAD ZRA WA RA HI / KU SUNG TUG KYI NGO DRUP MA LU PA  
Que exista el buen auspicio de / Varahi, madre de todos los Buddhas,  
todos los siddhis sin excepción / de cuerpo, palabra y mente iluminados

འདིར་ཚོགས་མཆེད་ལྷུམ་རྣམས་ཀྱིས་ཐོབ་གུར་ནས། མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པ་འཆི་མེད་དོ་རྗེའི་སྐྱ།  
DIR TSOG CHE CHAM NAM KYI TOB GYUR NE / TSEN PE GYEN PA CHI ME DOR JE KU  
alcanzados por mis hermanos reunidos aquí, / el cuerpo vajra de inmortalidad / adornado con las marcas y signos

དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཐོབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག  
DOR JE CHANG WANG TOB PE TRA SHI SHOG  
y el logro del  
estado de Vajradhara

ཅེས་དང་། གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་བྱིན་ཆགས་པར་བྱའོ།  
*Embellecer con otras plegarias de aspiración y de buenos auspicios.*

དེང་སང་ཚང་མ་ཟང་ཟིང་ལས་བྲེལ་ཆེ་བའི་བདག་ལྟ་བུ་སྟོན་དམན་དག་སྐྱབ་ཐབས་རྒྱས་པ་ཉམས་ལེན་བྱེད་ཡག་དུས་ཚོད་དཀོན་པ་དང་། རྣམ་ཡིག་གཞན་གྱི་ནང་བརྒྱུད་སྐབས་ཡི་གེ་མང་  
དྲགས་པས་ཉམས་ལེན་པ་རྣམས་དུས་ཚོད་གྱིས་ལྷོགས་དཀའ་བ་སོགས་དང་། བརྒྱུད་པ་འདི་ལ་དོ་རྗེ་ལག་མོ་ལྟན་གཅིག་སྐྱེས་མའི་སྐྱབ་ཐབས་ཆ་ཚང་ལ་མདོར་བསྟུན་ཤིག་མཇུག་ལུ་ལྷུ་  
གུར་བར་བརྟེན་བདག་ལྟ་བུ་སྟོན་དམན་རྣམས་ལ་སན་དུ་རེ་ནས། ཀུན་མཁྱེན་རིག་འདོད་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པས་མཛད་པ་ཚོས་དུག་རྣམ་རྟེན་འདི་ལས་ལུང་ནང་གི་སྐབས་ཚོད་བདག་བསྐྱེད་ཁོས་དུ་བྱུང་  
ནས་རང་སོར་བཞག་ཐོག་སྟོན་རྗེས་ཚོག་དང་མཚོད་པ་སོགས། སྐབས་ཚོད་སྐྱབ་ཐབས་ཐར་པའི་གྲུ་བྱིང་དང་། བྱིང་དཔོན་དཀོན་མཚོག་ཚོས་སྐྱབས་གྱིས་མཛད་པའི་སྐྱབ་ཐབས་གསང་ཆེན་བྱིན་  
རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་སོགས་གྱིས་ཁ་བསྐྱངས་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་གོང་མའི་གསུང་ལ་སྐྱབ་དུ་བརྒྱན་ནས། སྐབས་ཚོད་སྐྱབ་ཐབས་མདོར་སྐྱབ་འདི་བཞེན་སྐྱིག་ལྷུ་བྱས་པ་ཡིན། ཉེས་འགལ་མཚིས་ན་ཡི་  
ཤེས་སྐྱབ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྟོན་ནས་མཐོལ་བཤགས་དང་། དགེ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་ཡུམ་དོ་རྗེ་ལག་མོའི་གོ་འཕངས་ལྷུར་དུ་ཐོབ་པའི་བསྟོན་བས་མཚམས་སྐྱར་ཏེ། བྱང་ཨ་མེ་རི་

ཀུལ་ཁབ་ཀྱི་མངའ་སྡེ་ཨ་རི་རྫོང་། མགར་ཆེན་ནང་བསྟན་སློབ་སྦྱིང་གི་རྒྱུ་བུ་ཁང་ནང་། ཏུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཚོག་རྩི་ཐག་མོའི་བསྟོན་རྒྱུ་བསྐྱབས་སྤྱོད་མཚམས་སུ་དཔལ་རྒྱལ་བ་འབྲི་  
གུང་བསྟན་ཞབས་སུ་སྦྱོར་བ་རུ་གསར་བ་གུང་བ་རིན་ཆེན་རྩིས་ཕྱོགས་སྦྱིག་ལུས་པའོ། །

*Hoy en día, cuando todo el mundo está ocupado y lleno de actividades, alguien de inteligencia inferior como yo rara vez puede encontrar el tiempo para practicar sadhanas extensas. Además, cuando se traduce a diferentes idiomas, hay incluso más palabras [para recitar] y puede ser difícil de manejar en términos de tiempo, etc. Como todavía no he encontrado una sadhana de Vajrayogini coemergente abreviada, de esta tradición, en la que todo está completo; con la esperanza de que pueda ser de algún beneficio para aquellos de menor inteligencia como yo, he extraído la autogeneración de Vajrayogini, conservando su forma original, de “Las instrucciones orales de Naropa sobre los seis yogas”, compuesta por el omnisciente Rigdzin Chödrag. Los preliminares, las secciones finales y las ofrendas, etc. provienen de la sadhana Varahi “El barco de la liberación”. Los he complementado con secciones de “El mar de bendiciones del gran secreto”, compuesta por Tripön Könchog Chökhayab. También he añadido algunas palabras de los maestros Kagyu del pasado. De esta manera he creado una sadhana abreviada de Varahi. Si hay faltas o errores, los confieso desde mi corazón a todos aquellos dotados con el ojo de la sabiduría. Dedicando la virtud para que todos los seres sintientes puedan alcanzar rápidamente el estado de la madre victoriosa Vajra Varahi, esto fue compuesto en la tierra de América del Norte, en el estado de Arizona, en mi cabaña de retiro en el Instituto Budista Garchen entre sesiones mientras practicaba la aproximación y el logro de la madre suprema de todos los buddhas de los tres tiempos, Vajra Varahi. Compilado y arreglado por Güngpa Rinchen Dorje de Rusar, que nació en una región de las enseñanzas del glorioso Gyalwa Drikungpa.*

Traducido al inglés por Virginia Blum. © 2022.

Tabla de Contenidos por Lynn Dean.

Traducción de inglés a español: Sofía Sarquis. Revisión editorial: Juan Carlos Gil. Centro Garchen Mexico Gar Janchup Wangpo Ling

- 1 Otro nombre para sangs gyas spyen ma buddhalocanā, la contraparte femenina de Buddha Akshobhya de las cinco familias de Buddha.
- 2 Esta es una versión de Heruka de Vajrasattva en unión con su consorte, sosteniendo un vajra y una campana con sus manos cruzadas en abrazo.
- 3 Para el mantra de cien sílabas de Heruka, las líneas “SUPO KAYO ME BHAWA” y “ANU RAKTO ME BHAWA” están invertidas, por lo que difiere del mantra de cien sílabas de Vajrasattva con el que muchos están familiarizados.
- 4 Esto se refiere a las dieciséis diosas que hacen ofrendas.
- 5 Una antigua palabra codificada que se refiere a un cadáver humano.
- 6 En tibetano dice Vajrayogini pero en inglés se cambió a “Reina Vajra” para adaptarse a la métrica del verso.
- 7 Los cinco sellos son: collar, pulseras, pendientes, diadema e hilo de brahmán.
- 8 Las vocales y consonantes sánscritas.
- 9 Tilopa
- 10 Marpa
- 11 Milarepa
- 12 Gampopa
- 13 Kapala
- 14 Según Drupon Rinchen Dorje Rinpoche, esto se refiere a tres tipos específicos de dakinis: las que surgen del mantra, las que surgen específicamente de las tierras puras de Buddha de los veinticuatro lugares sagrados y las que son producto del karma, que surgen de la práctica y la acumulación de méritos.
- 15 Indivisible se refiere a la indivisibilidad del gozo-vacío, apariencia-vacío, etc.